

**P a r l a m e n t   Č e s k é   r e p u b l i k y**

**P O S L A N E C K Á   S N Ě M O V N A**

**2005**

**IV. volební období**

**1137**

**V l á d n í   n á v r h,**

**kterým se předkládají Parlamentu České republiky k vyslovení  
souhlasu s ratifikací Smlouvy o zdanění příjmů z úspor**

## N á v r h   u s n e s e n í   P S   P Č R

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky souhlasí s ratifikací Smlouvy o zdanění příjmů z úspor mezi Guernsey a Českou republikou, Smlouvy o zdanění příjmů z úspor mezi Jersey a Českou republikou, Smlouvy o zdanění příjmů z úspor mezi ostrovem Man a Českou republikou, Smlouvy mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Arubu a Českou republikou o automatické výměně informací týkající se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb a Smlouvy mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Nizozemské Antily a Českou republikou o automatické výměně informací týkající se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb

## **Předkládací zpráva** **pro Parlament**

Tímto materiálem jsou předkládány smlouvy týkající se zdanění příjmů z úspor, k jejichž uzavření je Česká republika zavázána Směrnicí 2003/48/ES o zdaňování příjmů z úspor ze dne 3.6. 2003 (dále jen Směrnice), jejíž ustanovení jsou do českého právního řádu implementována § 38fa zákona č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, ve znění pozdějších předpisů – platební zprostředkovatel. Tato Směrnice ustanovením článku 17 odst. 2 (ii) výslovně předpokládá uzavření níže uvedených Smluv s relevantními závislými územími Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Nizozemí, které nespádají do rámce fiskálního území EU.

Smlouvy o zdanění příjmů z úspor uzavírané se závislými a přidruženými teritorii Velké Británie a Nizozemí jsou uzavírány mezi jednotlivými 25 členskými státy a každým příslušným teritoriem dvoustranně. K zajištění jednotného znění přibližně 250 smluv bylo rozhodnuto, že se bude vycházet z modelové smlouvy, jejíž obsah byl odsouhlasen členskými státy i příslušnými teritorii. Na základě toho byly modelové smlouvy postupně odsouhlaseny pro Britské královské kolonie Jersey, Guernsey a Ostrov Man, pro Nizozemské Antily a Arubu a britské karibské ostrovy Montserrat, Britské Panenské ostrovy, Turks & Caicos, Anguillu a Kajmanské ostrovy.

Tímto materiálem se předkládá Smlouva o zdanění příjmů z úspor mezi Českou republikou a Guernsey, Smlouva o zdanění příjmů z úspor mezi Českou republikou a Jersey, Smlouva o zdanění příjmů z úspor mezi Českou republikou a Ostrovem Man, Smlouva mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Arubu Českou republikou o automatické výměně informací týkajících se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb a Smlouva mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Nizozemské Antily a Českou republikou o automatické výměně informací týkajících se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb.

V souladu s článkem 25 Vídeňské úmluvy o smluvním právu (č. 15/1988) a článkem 27 Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání a ukončování platnosti mezinárodních smluv vyhlášené usnesením vlády č. 131 ze dne 11.2.2004 budou předmětné smlouvy prozatímně prováděny od data účinnosti Směrnice, které bylo Rozhodnutím Rady 2004/587/ES stanoveno na 1.7.2005.

Uzavírání a podepisování smluv o zdanění příjmů z úspor s příslušnými teritorii je uskutečňováno dvoustranně, ale v jednotné podobě. Tyto smlouvy nejsou podepisovány a uzavírány za EU. Pravidla pro postup při uzavírání těchto smluv jsou příslušná pravidla každého členského státu, ne pravidla EU užívaná při uzavírání dvoustranných smluv EU.

Pokud se týká zmíněné Směrnice, která upravuje zdanění příjmů z úspor, je třeba uvést, že směrnice jsou právními akty sekundárního práva Evropské unie a jejich implementace do národních právních úprav je závazná pro všechny státy, jimž jsou určeny. Vzhledem ke vstupu České republiky do Evropské unie jsou právní akty orgánů Evropských společenství závazné i pro Českou republiku.

Konečným cílem výše uvedené Směrnice je efektivní zdanění příjmů z úspor ve formě vyplacených úroků v členském státě, ve kterém má nominální (skutečný) vlastník (fyzická osoba) trvalé bydliště pro daňové účely. Daného cíle může být dosaženo prostřednictvím výměny informací, týkající se úroků spadajících pod tuto Směrnici.

Mezinárodní výměna daňových informací je velmi efektivní prostředek v boji proti daňovým únikům a podvodům. Její provádění je zakotveno ve Směrnici EU 77/799/EHS týkající se vzájemné pomoci kompetentních úřadů členských států v oblasti mezinárodního zdaňování. Tato směrnice je do právní úpravy ČR transponována zákonem č. 253/2000 Sb., o mezinárodní pomoci při správě daní a

**o změně zákona č. 531/1990 Sb., o územních finančních orgánech, ve znění pozdějších předpisů.**

**Uzavření Smluv, jejichž ustanovení odrážejí principy zakotvené ve zmíněné Směrnici, zvýší efektivnost zdanění příjmů z úspor v rámci členských zemí Evropské unie a relevantních závislých území.**

**Uzavřením a prováděním Smluv se předpokládá přímý dopad na zvýšení daňových příjmů státního rozpočtu.**

**Základním principem uzavření uvedených Smluv je zajištění efektivního zdanění tím způsobem, že ke zdanění úrokových plateb dojde ve státě bydliště příjemce - skutečného vlastníka pro daňové účely. K zamezení daňových úniků bude realizována automatická výměna informací, při které kompetentní úřad smluvního státu platebního zprostředkovatele sdělí informace týkající se identifikace příjemce úrokových příjmů, platebního zprostředkovatele a konkrétní úrokové platby (viz Článek 8 Směrnice) kompetentnímu úřadu smluvního státu trvalého bydliště skutečného (nominálního) vlastníka.**

**Smlouvy ve svých ustanoveních upravují následující:**

- (a) automatickou výměnu informací mezi příslušným orgánem České republiky a příslušným orgánem smluvní země, která bude probíhat stejně jako vůči příslušnému orgánu členského státu Evropské unie, tak jak upravuje ustanovení § 38 fa zákona č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, ve znění pozdějších předpisů;**
- (b) uplatnění srážkové daně (daně procentem z příjmů) ze strany příslušné smluvní země během přechodného období definovaného v článku 10 Směrnice od stejného data a za stejných podmínek, jaké jsou obsaženy v člancích 11 a 12 této Směrnice;**

- (c) automatickou výměnu informací mezi příslušným orgánem smluvní země a příslušným orgánem České republiky podle článku 13 Směrnice;
- (d) převod 75 % z příjmu ze zadržené daně ze strany příslušného orgánu smluvní země na příslušný orgán České republiky.

Důležitou skutečností je zavedení tzv. přechodného období před uplatněním automatické výměny informací, definovaného v článku 10 Směrnice, v rámci kterého je jednotlivým smluvním zemím umožněno ve vztahu k daným příjmům z úspor uplatňovat tzv. daň vybíranou srážkou podle zvláštní sazby. Výnos z této daně bude ve výši 75% převáděn do státu trvalého bydliště skutečného vlastníka příjmů z úroků. Znamená to tedy, že úrokové platby, které provádí platební zprostředkovatel zřízený na území smluvních zemí příjemcům – skutečným vlastníkům, kteří jsou rezidenty České republiky, budou podléhat zadržení částky úrokové platby formou srážkové daně. Sazba srážkové daně je 15 % během prvních tří let přechodného období, 20 % po dobu následujících tří let a 35 % poté. Česká republika však i ve vztahu k zemím aplikujícím srážkovou daň po dobu přechodného období bude uplatňovat automatickou výměnu informací od počátku účinnosti Smluv.

Přechodné období započne běžet dnem, kdy Smlouvy vstoupí v platnost a skončí na konci prvního úplného daňového období, které bude následovat po pozdějším z následujících dat:

- datum vstupu v platnost smlouvy mezi Evropským společenstvím, po jednomyslném rozhodnutí Rady, a posledním ze Švýcarské konfederace, Lichtenštejnského knížectví, Republiky San Marino, Monackého knížectví a Knížectví Andorra, ustanovující výměnu informací na požádání, jak je definováno v Modelové smlouvě OECD o výměně informací o daňových záležitostech z 18. dubna 2002 (dále Modelová smlouva OECD) vzhledem k výplatě úroků, jak je definováno v této Směrnici, prováděné platebními zprostředkovateli se sídlem na jejich příslušných územích nominálním

(skutečným) vlastníků s trvalým bydlištěm na území, na které se Směrnice vztahuje, navíc k simultánnímu zavedení stejnými zeměmi srážkové daně na takové výplaty se sazbou definovanou pro odpovídající období uvedená v Článku 11(1);

- datum, ke kterému Rada jednomyslně souhlasí, že Spojené státy americké se zavazují k výměně informací na požádání, jak je definováno v Modelové smlouvě OECD vzhledem k výplatě úroků, jak je definováno v této Směrnici, prováděné platebními zprostředkovateli se sídlem na jejich území nominálním (skutečným) vlastníků s trvalým bydlištěm na území, na které se vztahuje Směrnice.

Po dobu přechodného období bude hlavním cílem Směrnice zajištění minimálního účinného zdanění příjmů ve formě vyplácených úroků prováděných v jednom členském státě nominálním (skutečným) vlastníků, kteří jsou fyzickými osobami s trvalým bydlištěm pro daňové účely v jiném členském státě.

Automatickou výměnu informací bude od počátku účinnosti Směrnice a Smluv uplatňovat Aruba. Smlouva s touto zemí tedy neobsahuje ustanovení týkající se přechodného období a srážkové daně.

Naproti tomu ostatní závislá území Velké Británie a Nizozemí, tj. Jersey, Guernsey, Ostrov Man a Nizozemské Antily mají ve svých smlouvách příslušná ustanovení o přechodném období a srážkové dani a budou tedy po dobu přechodného období aplikovat srážkovou daň, a to způsobem, jakým to umožňuje Směrnice.

*Stručná charakteristika jednotlivých článků Smluv s nizozemskými královskými teritorii:*

*Smlouva mez Nizozemským královstvím se zřetelem na Arubu a Českou republikou  
o automatické výměně informací týkajících se příjmů z úspor v podobě úrokových  
plateb*

Pracovní překlad této smlouvy do českého jazyka předkládáme v souladu s článkem 3 Metodické instrukce ministra zahraničních věcí k publikaci mezinárodních smluv, dle kterého se v případech, kdy smlouva nebyla v jazyce českém sjednána, ve Sbírce mezinárodních smluv vyhláší mezinárodní smlouva vždy ve znění rozhodném (v tomto případě je to znění v jazyce anglickém) spolu s jejím českým zněním.

Článek 1 definuje účel úpravy a objasňuje systém zdanění úrokových příjmů z úspor v zemi bydliště fyzické osoby.

Článek 2 uvádí definici potřebných pojmů jako jsou smluvní státy, a další.

Článek 3 určuje kritéria pro určení totožnosti příjemců úrokových příjmů s odkazem na znění Směrnice.

Článek 4 upravuje automatickou – pravidelnou výměnu informací o platbách úrokových příjmů, která se mezi smluvními státy uskuteční nejméně jedenkrát ročně, a to do šesti měsíců od konce zdaňovacího období.

Článek 5 pojednává o přijetí a zveřejnění zákonů a jiných právních předpisů pro naplnění této smlouvy.

Článek 6 uvádí, že Směrnice 77/799/EHS je nedílnou součástí Smlouvy.

Články 7 a 8 definují způsob nabytí účinnosti Smlouvy a ukončení její platnosti.



**Smlouva mez Nizozemským královstvím se zřetelem na Nizozemské Antily a Českou republikou o automatické výměně informací týkajících se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb**

Pracovní překlad této smlouvy do českého jazyka předkládáme v souladu s článkem 3 Metodické instrukce ministra zahraničních věcí k publikaci mezinárodních smluv, dle kterého se v případech, kdy smlouva nebyla v jazyce českém sjednána, ve Sbírce mezinárodních smluv vyhláší mezinárodní smlouva vždy ve znění rozhodném (v tomto případě je to znění v jazyce anglickém) spolu s jejím českým zněním.

Článek 1 definuje účel úpravy a objasňuje systém zdanění úrokových příjmů z úspor v zemi bydliště fyzické osoby.

Článek 2 uvádí definici potřebných pojmů jako jsou smluvní státy, a další.

Článek 3 určuje kritéria pro určení totožnosti příjemců úrokových příjmů s odkazem na znění Směrnice.

Článek 4 upravuje automatickou – pravidelnou výměnu informací o platbách úrokových příjmů, která se mezi smluvními státy uskuteční nejméně jedenkrát ročně, a to do šesti měsíců od konce zdaňovacího období.

Článek 5 definuje přechodné období, v jehož průběhu bude namísto automatické výměny informací prováděna srážková daň ve výši 15% po dobu prvních tří let, 20% po dobu dalších tří let a 35% poté až do konce přechodného období definovaného ve Směrnici.

Článek 6 určuje podílení se na výnosech ze srážkové daně v následující výši:

**-25% ponecháno ve státu zdroje úrokové platby**

**-75% převáděno smluvní straně bydliště skutečného vlastníka**

**Je zakotveno, že výše zmíněné převody se uskuteční v termínu nejpozději do šesti měsíců od konce zdaňovacího období.**

**Článek 7 uvádí výjimky z realizace srážkové daně v případech, kdy samotný skutečný příjemce uvede svou totožnost a tato bude postoupena smluvní straně daňového domicilu dle článku 13 odst. 1 Směrnice.**

**Článek 8 definuje vyloučení dvojího zdanění v návaznosti na čl. 14 Směrnice.**

**Článek 9 uvádí možnost uvalení dalších srážkových daní smluvními státy na úrokové platby v souladu s jejich domácím právem nebo smlouvami o zamezení dvojího zdanění.**

**Článek 10 pojednává o přijetí a zveřejnění zákonů a jiných právních předpisů pro naplnění této smlouvy.**

**Článek 11 uvádí, že Směrnice 77/799/EHS je nedílnou součástí Smlouvy.**

**Články 11 a 12 definují způsob nabytí účinnosti Smlouvy a ukončení její platnosti.**

**Stručná charakteristika jednotlivých článků Smluv s britskými královskými teritorii - Ostrovem Man, Guernsey a Jersey:**

**Článek 1 Smlouvy pojednává o sazbě sražené daně, která se bude uplatňovat během přechodného období.**

**Článek 2 Smlouvy stanovuje, jaké informace mají být obsahem hlášení platebního zprostředkovatele, který vyplácí úrokové příjmy, a tyto informace platební zprostředkovatel předává příslušnému orgánu svého státu.**

**Článek 3 Smlouvy umožňuje výjimky z uplatnění sražené daně a stanovuje a popisuje možné procedury, které zajistí, že příjemci mohou požádat, aby nebyla žádná daň sražena.**

**Článek 4 Smlouvy upravuje určení základu pro vyměření sražené daně.**

**V Článku 5 Smlouvy je definován příjemce. Pro účely této Smlouvy znamená termín „příjemce” fyzickou osobu, která přijímá úrokovou platbu nebo fyzickou osobu, pro kterou je úroková platba zajišťována, pokud tato fyzická osoba nemůže poskytnout důkaz o tom, že úrokovou platbu nepřijala nebo nebyla v její prospěch zajištěna. Dále je v tomto článku uvedeno, kdy není fyzická osoba považována za příjemce.**

**Článek 6 Smlouvy pojednává o proceduře zjišťování totožnosti a bydliště příjemců a stanovuje tzv. minimální standardy, na jejichž základě platební zprostředkovatel totožnost a bydliště příjemce zjišťuje. Tyto minimální standardy se liší dle okamžiku navázání vztahů mezi příjemcem a platebním zprostředkovatelem.**

**V článku 7 Smlouvy je definováno, co se pro účely této Smlouvy rozumí pod pojmem platební zprostředkovatel. Definice platebního zprostředkovatele uvedená v této Smlouvě je v souladu s § 38 fa zákona č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, ve znění pozdějších předpisů, který Směrnicí do české právní úpravy implementuje.**

**Článek 8 Smlouvy definuje pojem úrokové platby opět v souladu se Směrnicí.**

**Článek 9 Smlouvy pojednává o rozdělení podílů na příjmech mezi smluvními stranami, a to tak, že příslušné závislé nebo přidružené území Velké Británie si ponechá 25% ze zadržené daně odečtené podle této Smlouvy a zbývajících 75% příjmů převede na Českou republiku, popřípadě jiný členský stát – podle bydliště skutečného vlastníka.**

**Článek 10 Smlouvy pojednává o procedurách o zamezení dvojímu zdanění příslušných příjmů.**

**V článku 11 Smlouvy jsou upravena přechodná ustanovení pro obchodovatelné dlužné cenné papíry. Je zde stanoveno, kdy a za jakých podmínek je nebo není obchodovatelný dlužný cenný papír považován za dlužnou pohledávku ve smyslu čl. 8 odst. 1 písm. a) této Smlouvy.**

**Článek 12 Smlouvy stanoví, že v případě vzniku problémů nebo pochybností mezi smluvními stranami pokud jde o provádění nebo výklad této Smlouvy, vynaloží smluvní strany veškeré své úsilí, aby záležitost vyřešily vzájemnou dohodou.**

**Článek 13 Smlouvy pojednává o důvěrném charakteru poskytovaných informací, zakazuje jejich použití pro jiné účely než pro účely přímého zdanění, pokud k jinému použití daných informací nedá druhá smluvní strana předem písemný souhlas.**

**Článek 14 Smlouvy stanovuje, že po skončení přechodného období definovaného v čl. 10 odst. 2 Směrnice, přestane příslušné závislé nebo přidružené území Velké Británie uplatňovat zadrženou daň a podíl na příjmech upravené v této Smlouvě a uplatní pokud jde o druhou smluvní stranu ustanovení o automatické výměně informací takovým způsobem, jak stanoví kapitola II Směrnice. Jestliže se během přechodného období příslušné závislé nebo přidružené území Velké Británie rozhodne uplatňovat ustanovení o automatické výměně informací způsobem, jak**

stanoví kapitola II Směrnice, nebude již nadále uplatňovat daň vybíranou srážkou a podíl na příjmech, jak stanoví článek 9 této Smlouvy.

V článku 15 Smlouvy je určeno, že daná Smlouva vstoupí v platnost dne 1.1. 2005, a to dle ustanovení čl. 17 této Smlouvy.

Článek 16 Smlouvy upravuje ukončení platnosti Smlouvy. Tato Smlouva zůstává v platnosti tak dlouho, dokud není jednou nebo druhou stranou ukončena. Přitom jedna i druhá smluvní strana mohou tuto Smlouvu ukončit písemnou výpovědí podanou druhé smluvní straně, kdy tato výpověď bude uvádět okolnosti vedoucí k jejímu podání. V takovém případě tato Smlouva přestává platit 12 měsíců po doručení výpovědi.

V článku 17 Smlouvy je pojednáno o provádění a pozastavení provádění této Smlouvy, a to následujícím způsobem:

Provádění této Smlouvy je podmíněno přijetím a prováděním opatření, která vyhovují nebo jsou stejná jako opatření obsažená ve Směrnici nebo této Smlouvě, ze strany všech členských států Evropské unie, Spojených států amerických, Švýcarska, Andorry, Lichtenštejnska, Monaka a San Marina, a všech příslušných závislých a přidružených území členských států Evropské unie, a za předpokladu stejných dat provádění.

Smluvní strany rozhodnou po vzájemné dohodě alespoň šest měsíců před datem uvedeným v článku 15 této Smlouvy, zda podmínka uvedená v odstavci 1 bude splněna, pokud jde o data vstoupení v platnost příslušných opatření v členských státech, jmenovaných třetích zemích a příslušných závislých nebo přidružených územích.

Podle procedury řešení případů vzájemnou dohodou stanovené v článku 12 této Smlouvy, může být provádění této Smlouvy nebo jejích částí jednou či druhou smluvní stranou pozastaveno s okamžitým účinkem prostřednictvím oznámení podaného druhé straně, ve kterém jsou specifikovány okolnosti vedoucí k tomuto oznámení, pokud Směrnice přestane platit buď dočasně nebo trvale dle právního

Podle procedury řešení případů vzájemnou dohodou stanovené v článku 12 této Smlouvy, může jedna či druhá smluvní strana pozastavit provádění této Smlouvy prostřednictvím oznámení podaného druhé straně, ve kterém jsou specifikovány okolnosti vedoucí k tomuto oznámení, v případě, že jedna ze třetích zemí nebo území uvedených v odstavci 1 by následně přestala uplatňovat opatření, na která odkazuje tento odstavec. K pozastavení provádění by nemělo dojít dříve než dva měsíce po oznámení. Provádění Smlouvy se obnoví, jakmile jsou obnovena opatření v dané třetí zemi nebo na daném území.

Sjednání Smluv nevyžaduje změny v českém právním řádu a nedotýká se závazků z jiných mezinárodních smluv, kterými je ČR v současné době vázána.

Předmětné Smlouvy byly projednány na schůzi vlády v Praze dne 26. května 2004. Vláda souhlasila usnesením č. 518 ze dne 26.5.2004 se sjednáním výše uvedených Smluv a doporučila prezidentu republiky, aby zmocnil místopředsedu vlády a ministra financí k podpisu Smluv s výhradou ratifikace.

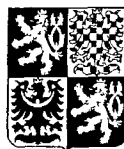
Ustanovení těchto Smluv budou mít při konkrétní aplikaci přednost před ustanoveními vnitrostátních právních předpisů, a to na základě ustanovení § 37 zákona č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, v platném znění.

V Praze dne 26. května 2004

předseda vlády

Ing. Jiří P a r o u b e k , v. r.

# VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY



## USNESENÍ

### VLÁDY ČESKÉ REPUBLIKY

ze dne 26. května 2004 č. 518

k návrhu na sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Guernsey o zdanění příjmů z úspor, Smlouvy mezi Českou republikou a Ostrovem Man o zdanění příjmů z úspor, Smlouvy mezi Českou republikou a Jersey o zdanění příjmů z úspor, Smlouvy mezi Českou republikou a Arubou o zdanění příjmů z úspor a Smlouvy mezi Českou republikou a Nizozemskými Antilami o zdanění příjmů z úspor a podpis výměnných dopisů souvisejících s těmito smlouvami

V l á d a .

I. s o u h l a s í se sjednáním Smlouvy mezi Českou republikou a Guernsey o zdanění příjmů z úspor, Smlouvy mezi Českou republikou a Ostrovem Man o zdanění příjmů z úspor, Smlouvy mezi Českou republikou a Jersey o zdanění příjmů z úspor, Smlouvy mezi Českou republikou a Arubou o zdanění příjmů z úspor a Smlouvy mezi Českou republikou a Nizozemskými Antilami o zdanění příjmů z úspor, podle návrhu obsaženého v části III materiálu č. j. 687/04 (dále jen „Smlouvy“);

II. d o p o r u č u j e prezidentu republiky, aby

1. zmocnil místopředsedu vlády a ministra financí a jako alternáta jiného člena vlády k podpisu Smluv s výhradou ratifikace,

2. Smlouvy po podpisu a vyslovení souhlasu Parlamentem České republiky ratifikoval;

III. p o v ě ř u j e předsedu vlády předložit Smlouvy po jejich podpisu předsedovi Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky a předsedovi Senátu Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu Parlamentem České republiky s jejich ratifikací;

#### IV. u k l á d á

1. místopředsedovi vlády a ministru zahraničních věcí provést na návrh místopředsedy vlády a ministra financí příslušná opatření spojená se vstupem Smluv v platnost,

2. místopředsedovi vlády a ministru financí, aby

a) odůvodnil sjednání Smluv v Parlamentu České republiky,

b) zabezpečil provádění Smluv po jejich vstupu v platnost.

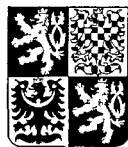
#### Provedou:

předseda vlády,  
místopředseda vlády a  
ministr financí,  
místopředseda vlády a  
ministr zahraničních věcí

Předseda vlády  
PhDr. Vladimír Š p i d l a , v. r.



# VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY



## USNESENÍ

### VLÁDY ČESKÉ REPUBLIKY

ze dne 14. září 2005 č. 1205

o změně usnesení vlády z 26. května 2004 č. 518,  
k návrhu na sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Guernsey o zdanění příjmů z úspor, Smlouvy mezi Českou republikou a Ostrovem Man o zdanění příjmů z úspor, Smlouvy mezi Českou republikou a Jersey o zdanění příjmů z úspor, Smlouvy mezi Českou republikou a Arubou o zdanění příjmů z úspor a Smlouvy mezi Českou republikou a Nizozemskými Antilami o zdanění příjmů z úspor a podpis výměnných dopisů souvisejících s těmito smlouvami

#### V l á d a

m ě n í usnesení vlády z 26. května 2004 č. 518 tak, že se v názvu a v bodě I uvedeného usnesení slova „Smlouvy mezi Českou republikou a Arubou o zdanění příjmů z úspor a Smlouvy mezi Českou republikou a Nizozemskými Antilami o zdanění příjmů z úspor“ nahrazují slovy „Smlouvy mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Arubu a Českou republikou o automatické výměně informací týkající se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb a Smlouvy mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Nizozemské Antily a Českou republikou o automatické výměně informací týkající se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb,“.

1. místopředseda vlády

Mgr. Bohuslav S o b o t k a , v. r.

SMLOUVA  
VE FORMĚ VÝMĚNY DOPISŮ  
O ZDANĚNÍ PŘÍJMŮ Z ÚSPOR A JEJÍ  
PROZATIMNÍ PROVÁDĚNÍ

## A Dopis od České republiky

Vážený pane,

dovoluji si předložit texty – „Navrhnuté vzorové Smlouvy mezi Guernsey, Ostrovem Man a Jersey a každým jednotlivým členským státem EU, o provádění automatické výměny informací“ a „Navrhnuté vzorové Smlouvy mezi Guernsey, Ostrovem Man a Jersey a každým jednotlivým členským státem EU, který musí uplatňovat srážkovou daň v přechodném období“, které jsou výsledkem jednání s úřady ostrovů o Smlouvě o zdanění příjmů z úspor a které byly připojeny jako příloha I a příloha II v uvedeném pořadí k výsledku jednání Pracovní skupiny na vysoké úrovni Rady ministrů Evropské unie dne 12. března (Dok. 7408/04 FISC 58).

S ohledem na výše uvedené texty si Vám dovoluji navrhnout „Smlouvu o zdanění příjmů z úspor“ obsaženou v dodatku 1 k tomuto dopisu, a rovněž náš vzájemný závazek co nejdříve dosáhnout souladu s našimi vnitrostátními ústavními náležitostmi pro vstup této Smlouvy v platnost a oznámit si neprodleně navzájem splnění těchto náležitostí.

Do ukončení těchto vnitřních postupů a vstupu této „Smlouvy o zdanění příjmů z úspor“ v platnost si Vám dovoluji navrhnout, že Česká republika a Guernsey provádějí tuto Smlouvu předběžně od 1. ledna 2005, nebo od data provádění Směrnice Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2003 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru, podle toho, které je pozdější.

Dovoluji si Vám navrhnout, že pokud výše uvedené je přijatelné pro Vaši vládu, tento dopis a Vaše potvrzení bude společně tvořit smlouvu mezi Českou republikou a Guernsey.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění našeho nejvyššího uznání,

Za Českou republiku

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes.

Dne 4.6. 2004

## B Dopis od Guernsey

Vážený pane,

dovoluji si potvrdit příjem Vašeho dopisu s dnešním datem, který zní takto.

„Vážený pane,

dovoluji si předložit texty – „Navrhnuté vzorové Smlouvy mezi Guernsey, Ostrovem Man a Jersey a každým jednotlivým členským státem EU, o provádění automatické výměny informací“ a „Navrhnuté vzorové Smlouvy mezi Guernsey, Ostrovem Man a Jersey a každým jednotlivým členským státem EU, který musí uplatňovat srážkovou daň v přechodném období“, které jsou výsledkem jednání s úřady ostrovů o Smlouvě o zdanění příjmů z úspor a které byly připojeny jako příloha I a příloha II v uvedeném pořadí k výsledku jednání Pracovní skupiny na vysoké úrovni Rady ministrů Evropské unie dne 12. března (Dok. 7408/04 FISC 58).

S ohledem na výše uvedené texty si Vám dovoluji navrhnout „Smlouvu o zdanění příjmů z úspor“ obsaženou v dodatku 1 k tomuto dopisu, a rovněž náš vzájemný závazek co nejdříve dosáhnout souladu s našimi vnitrostátními ústavními náležitostmi pro vstup této Smlouvy v platnost a oznámit si neprodleně navzájem splnění těchto náležitostí.

Do ukončení těchto vnitřních postupů a vstupu této „Smlouvy o zdanění příjmů z úspor“ v platnost si Vám dovoluji navrhnout, že Česká republika a Guernsey provádějí tuto Smlouvu předběžně od 1. ledna 2005, nebo od data provádění Směrnice Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2003 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru, podle toho, které je pozdější.

Dovoluji si Vám navrhnout, že pokud výše uvedené je přijatelné pro Vaši vládu, tento dopis a Vaše potvrzení bude společně tvořit smlouvu mezi Českou republikou a Guernsey.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění našeho nejvyššího uznání,

Mohu potvrdit, že Guernsey souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění mého nejvyššího uznání,

Za Guernsey

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. M. J.', written over a horizontal line.

Dne 19.11.2004

**SMLOUVA O ZDANĚNÍ PŘÍJMŮ Z ÚSPOR MEZI GUERNSEY A ČESKOU  
REPUBLIKOU**

**VZHLEDEM K TĚMTO DŮVODŮM:**

1. článek 17 Směrnice Rady Evropské Unie ( dále jen „Rada“) 2003/48/EHS (dále jen „Směrnice“) o zdanění příjmů z úspor stanoví, že do 1. ledna 2004 členské státy přijmou a zveřejní právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto Směrnicí, jejíž ustanovení se použijí od 1. ledna 2005 za předpokladu, že:
  - „i) Švýcarská konfederace, Lichtenštejnské knížectví, Republika San Marino, Monacké knížectví a Knižectví Andorrry použijí od tohoto data opatření rovnocenná opatřením obsaženým v této Směrnici, a to v souladu se Smlouvami, které tyto státy uzavřely s Evropským společenstvím a po jednomyslném rozhodnutí Rady;
  - ii) budou existovat veškeré dohody či jiné předpisy, které zajistí, že všechna příslušná závislá nebo přidružená území použijí od stejného data automatickou výměnu informací způsobem stanoveným v kapitole II této Směrnice (nebo budou během přechodného období podle článku 10 uplatňovat srážkovou daň za podmínek uvedených v člancích 11 a 12);“
2. vztah **Guernsey** s EU je stanoven Protokolem č. 3 Smlouvy o přistoupení Spojeného království k Evropskému společenství. Podle podmínek tohoto protokolu nepatří **Guernsey** do daňového území EU;

3. vzhledem k tomu, že konečným cílem členských států EU je zavedení efektivního zdanění úroků v tom členském státě, jehož je skutečný vlastník pro daňové účely rezidentem, pomocí výměny informací, které se týkají úrokových plateb, mezi jimi navzájem, bere **Guernsey** na vědomí, že si tři členské státy, jmenovitě Rakousko, Belgie a Lucembursko, během přechodného období nemusejí vyměňovat informace, ale uplatní na příjmy z úspor podle této Směrnice srážkovou daň;
4. „srážková daň“ uvedená v této Směrnici, bude uvedena jako „zadržená daň“ ve vnitrostátních předpisech **Guernsey**. Pro účely této Smlouvy se proto tyto dva pojmy vykládají stejně jako „srážková/zadržená daň“ a mají stejný význam;
5. **Guernsey** souhlasí s uplatněním srážkové daně s účinností od 1. ledna 2005 za předpokladu, že členské státy přijaly vnitrostátní právní a správní předpisy, které jsou nezbytné pro zajištění souladu se Směrnicí a že požadavky článku 17 Směrnice a čl. 17 odst. 2 této Smlouvy byly splněny;
6. **Guernsey** souhlasí, že uplatní automatickou výměnu informací stejným způsobem tak, jak je uvedeno v kapitole II Směrnice od ukončení přechodného období vymezeném v čl. 10 odst. 2 Směrnice;
7. vnitrostátní právní a správní předpisy týkající se kolektivního investování **Guernsey** se považují za rovnocenné, pokud jde o jejich účinek k právním předpisům ES uvedeným v člancích 2 a 6 Směrnice,

**Guernsey a Česká republika (dále jen „smluvní strana“ nebo „smluvní strany“), nevyžadují-li okolnosti něco jiného, souhlasí s uzavřením této Smlouvy, která obsahuje závazky pouze pro smluvní strany a upravuje:**



- a) automatickou výměnu informací mezi příslušným orgánem **České republiky** a mezi příslušným orgánem **Guernsey**, která bude probíhat stejně jako vůči příslušnému orgánu jakéhokoliv členského státu;
- b) uplatňování zadržené daně ze strany **Guernsey** během přechodného období stanoveného v článku 10 Směrnice od stejného data a za stejných podmínek tak, jak jsou stanoveny v člancích 11 a 12 Směrnice;
- c) automatickou výměnu informací mezi příslušným orgánem **Guernsey** a příslušným orgánem **České republiky** podle článku 9 Směrnice;
- d) převod příslušným orgánem **Guernsey** příslušnému orgánu **České republiky** 75% výnosů ze zadržené daně;

s ohledem na úrokové platby provedené platebním zprostředkovatelem zřízeným v zemi smluvní strany fyzické osobě v zemi druhé smluvní strany.

Pro účely této Smlouvy se „příslušným orgánem“, pokud se jedná o **smluvní strany**, rozumí „Ministerstvo financí“, pokud jde o **Českou republiku** a „The Administrator of Income Tax“, pokud jde o **Guernsey**.

## Článek 1

### Zadržení daně platebními zprostředkovateli

Úrokové platby podle článku 8 této Smlouvy, které byly provedeny platebním zprostředkovatelem zřízeným na **Guernsey** skutečným vlastníkům ve smyslu článku 5 této Smlouvy, kteří jsou rezidenty **České republiky**, podléhají, s výhradou článku 3 této Smlouvy, zadržení z částky úrokové platby během přechodného období uvedeného v článku 14 této Smlouvy počínaje dnem uvedeným v článku 15 této Smlouvy. Výše srážkové daně bude 15 % během prvních tří let přechodného období, 20 % v následujících třech letech a v dalších letech pak 35 %.

## Článek 2

### Předkládání informací platebními zprostředkovateli

- 1) Pokud platební zprostředkovatel zřízený v **České republice** provede úrokové platby vymezené v článku 8 této Smlouvy skutečným vlastníkům vymezeným v článku 5 této Smlouvy, kteří jsou rezidenty **Guernsey** nebo pokud se použije ustanovení čl. 3 odst. 1 písm. a) této Smlouvy, oznámí platební zprostředkovatel jeho příslušnému orgánu:
  - a) totožnost a bydliště skutečného vlastníka zjištěné podle článku 6 této Smlouvy;
  - b) jméno a adresu platebního zprostředkovatele,
  - c) číslo účtu skutečného vlastníka nebo, pokud takový účet neexistuje, označení pohledávky, z níž úroky plynou,
  - d) informace o úrokové platbě uvedené v čl. 4 odst. 1 této Smlouvy. Každá smluvní strana však může omezit minimální rozsah informací, které má platební zprostředkovatel o úrokové platbě předkládat, na celkovou výši úroků nebo příjmů a na celkovou výši výnosů z prodeje, ze splacení či z náhrady

a **Česká republika** bude jednat v souladu s odstavcem 2 tohoto článku.

- 2) Do šesti měsíců po ukončení zdaňovacího období, oznámí automaticky příslušný orgán **České republiky** příslušnému orgánu **Guernsey** informace uvedené v odst. 1 písm. a) - d) tohoto článku pro všechny úrokové platby provedené během daného období.

## Článek 3

### Výjimky z uplatňování srážkové daně

- 1) **Guernsey** vybírající srážkovou daň podle článku 1 této Smlouvy stanoví jeden či oba z následujících postupů, jimiž umožní skutečným vlastníkům žádat, aby u nich srážková daň nebyla zadržena:

- a) postup, který dovoluje skutečnému vlastníkoví vymezenému v článku 5 této Smlouvy vyhnout se srážkové dani uvedené v článku 1 této Smlouvy a to tím, že zmocní svého platebního zprostředkovatele k předložení úrokové platby příslušnému orgánu smluvní strany, ve které je platební zprostředkovatel zřízen. Takové zmocnění zahrnuje všechny úrokové platby provedené platebním zprostředkovatelem skutečnému vlastníkoví.
  - b) postup, který zajistí, že se srážková daň nevybere v případech, kdy skutečný vlastník předloží svému platebnímu zprostředkovateli potvrzení vydané na své jméno příslušným orgánem smluvní strany, jehož je rezidentem pro daňové účely podle odstavce 2 tohoto článku.
- 2) Na žádost skutečného vlastníka vystaví příslušný orgán smluvní strany státu, jehož je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, potvrzení, které bude obsahovat následující údaje:
- i) jméno, adresu a daňové či jiné identifikační číslo skutečného vlastníka; pokud žádné takové číslo není k dispozici, bude uvedeno datum a místo narození skutečného vlastníka;
  - ii) jméno a adresu platebního zprostředkovatele;
  - iii) číslo účtu skutečného vlastníka nebo, pokud není číslo účtu k dispozici, označení cenného papíru.
- Toto potvrzení je platné maximálně po dobu tří let. Potvrzení je vystaveno všem skutečným vlastníkům, kteří o něj požádají, do dvou měsíců po předložení žádosti.
- 3) Použije-li se odst. 1 písm. a) tohoto článku, předá příslušný orgán **Guernsey**, ve kterém je platební zprostředkovatel zřízen, informace uvedené v čl. 2 odst.1 této Smlouvy příslušnému orgánu **České republiky** jako státu, jehož je skutečný vlastník rezidentem. Takové předání informací proběhne automaticky a uskuteční se nejméně jednou ročně, během šesti měsíců následujících po skončení zdaňovacího období stanoveného právními předpisy smluvní strany, a to pro všechny úrokové platby uskutečněné v průběhu daného období.

## Článek 4

### Vyměřovací základ pro srážkovou daň

- 1) Platební zprostředkovatel zřízený na **Guernsey** vybírá srážkovou daň podle článku 1 této Smlouvy takto:
  - a) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 8. odst. 1 písm. a) této Smlouvy: z výše vyplacených nebo připsaných úroků;
  - b) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 8. odst. 1 písm. b) nebo d) této Smlouvy: z výše úroků nebo příjmů podle písm. b) nebo d) tohoto pododstavce nebo formou dávky s rovnocenným dopadem, hrazené skutečným vlastníkem z celkové výše výnosů z prodeje, splacení nebo náhrady;
  - c) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 8. odst. 1 písm. c) této Smlouvy: z výše úroků zmíněných v uvedeném pododstavci;
  - d) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 8. odst. 4 této Smlouvy: z výše úroků připadajících na každého z členů subjektu uvedeného v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy, kteří splňují podmínky čl. 5 odst. 1 této Smlouvy;
  - e) v případě, že **Guernsey** uplatňuje možnost uvedenou v čl. 8 odst. 5 této Smlouvy: z výše úroků přepočtených na roční základ.
- 2) Pro účely písmen a) a b) pododstavce 1 tohoto článku se srážková daň vybere v poměrné části podle délky období, během něhož skutečný vlastník držel svou pohledávku. Pokud není platební zprostředkovatel schopen určit dobu držby na základě informací, které mu byly sděleny, bude mít platební zprostředkovatel za to, že skutečný vlastník držel pohledávku po celou dobu její existence, pokud nepředloží doklad o datu nabytí této pohledávky.

- 3) Uplatnění srážkové daně **Guernsey** nebrání druhé smluvní straně, jehož je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, ve zdanění příjmů v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy.
- 4) V průběhu přechodného období může **Guernsey** stanovit, že ekonomický subjekt provádějící nebo přiznávající úrokovou platbu subjektu uvedenému v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy v zemi druhé smluvní strany bude považován za platebního zprostředkovatele místo subjektu, jemuž je úrok vyplácen nebo přiznán ve prospěch třetí osoby, a může z těchto úroků vybrat srážkovou daň, pokud subjekt, jemuž je úrok vyplácen nebo přiznán ve prospěch skutečného vlastníka, neposkytl oficiální souhlas k tomu, aby bylo v souladu s posledním odstavcem čl. 7 odst. 2 této Smlouvy sděleno jeho jméno, adresa a celková výše jemu vyplacených či přiznaných úroků .

## Článek 5

### Definice skutečného vlastníka

- 1) Pro účely této Smlouvy se „skutečným vlastníkem“ rozumí fyzická osoba, která přijme úrokovou platbu, nebo fyzická osoba, které je úroková platba přiznána, pokud neprokáže, že úroková platba nebyla provedena či přiznána v její vlastní prospěch. Fyzická osoba není považována za skutečného vlastníka, pokud:
- a) jedná jako platební zprostředkovatel ve smyslu čl. 7 odst. 1 této Smlouvy;
  - b) jedná jménem právnické osoby, tedy subjektu, jehož zisk je zdaněn v souladu s obecnou úpravou zdanění podnikatelské činnosti, subjektu kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (UCITS) povoleného podle Směrnice 85/611/EHS nebo rovnocenného subjektu kolektivního investování zřízeného na **Guernsey** nebo subjektu uvedeného v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy; v posledně jmenovaném případě oznámí osoba jméno a adresu tohoto subjektu ekonomickému subjektu, který úroky vyplácí, a ten pak předá tyto informace příslušnému orgánu smluvní strany, v jejíž zemi je sám zřízen;
  - c) jedná jménem jiné osoby, která je skutečným vlastníkem a informuje platebního zprostředkovatele o totožnosti tohoto skutečného vlastníka.

- 2) Pokud má platební zprostředkovatel informace naznačující, že fyzická osoba, které je úrok vyplácen nebo přiznán, zřejmě není skutečným vlastníkem a pokud se na tuto osobu nevztahují ustanovení odst. 1 písm. a) ani b) tohoto článku, učiní platební zprostředkovatel náležitá opatření, aby zjistil totožnost skutečného vlastníka. Není-li platební zprostředkovatel schopen určit totožnost skutečného vlastníka, považuje danou osobu za skutečného vlastníka .

## Článek 6

### Totožnost a bydliště skutečných vlastníků

- 1) Každá strana schválí postupy a zajistí uplatňování těchto postupů na svém území, které jsou nezbytné k tomu, aby mohl platební zprostředkovatel určit totožnost skutečných vlastníků a jejich bydliště pro účely této Smlouvy. Tyto postupy musejí odpovídat minimálním požadavkům stanoveným v odstavcích 2 a 3.
- 2) Platební zprostředkovatel určí totožnost skutečného vlastníka na základě minimálních požadavků, které se liší podle data uzavření smluvních vztahů mezi platebním zprostředkovatelem a skutečným vlastníkem:
- a) u smluvních vztahů uzavřených před 1. lednem 2004 určí platební zprostředkovatel totožnost skutečného vlastníka, která se skládá ze jména a adresy skutečného vlastníka, na základě informací, jež má k dispozici, a to zejména v souladu s předpisy platnými v zemi, v níž je platební zprostředkovatel zřízen, a se Směrnicí Rady 91/308/EHS ze dne 10. června 1991 v případě **České republiky** nebo s rovnocennými vnitrostátními právními předpisy o předcházení zneužití finančního systému k praní špinavých peněz v případě **Guernsey**;

- b) u smluvních vztahů uzavřených dne 1. ledna 2004 nebo později nebo u transakcí provedených v této době bez existence smluvního vztahu určí platební zprostředkovatel totožnost skutečného vlastníka, která se skládá ze jména a adresy skutečného vlastníka a z jeho daňového identifikačního čísla, pokud bylo členským státem, v němž je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, přiděleno. Tyto podrobnosti jsou zjištěny z cestovního pasu nebo z úředního průkazu totožnosti předloženého skutečným vlastníkem. Pokud není adresa v cestovním pasu či na úředním průkazu totožnosti uvedena, je zjištěna na základě jiného průkazného dokladu totožnosti předloženého skutečným vlastníkem. Není-li daňové identifikační číslo uvedeno v cestovním pasu, na úředním průkazu totožnosti ani na jiném průkazném dokladu totožnosti předloženém skutečným vlastníkem, jako je např. potvrzení o domicilu pro daňové účely, jsou informace o totožnosti doplněny o datum a místo narození skutečného vlastníka; tyto údaje jsou zjištěny z jeho cestovního pasu či z úředního průkazu totožnosti.
- 3) Platební zprostředkovatel zjistí bydliště skutečného vlastníka na základě minimálních požadavků, které se liší podle data uzavření smluvních vztahů mezi platebním zprostředkovatelem a skutečným vlastníkem úroků. S výjimkou níže uvedených ustanovení platí, že se za domicil pro daňové účely považuje země, v níž má skutečný vlastník své trvalé bydliště:
- a) u smluvních vztahů uzavřených před 1. lednem 2004 zjistí platební zprostředkovatel bydliště skutečného vlastníka na základě informací, které má k dispozici, zejména v souladu s předpisy platnými v zemi, v níž je platební zprostředkovatel zřízen, a v případě **České republiky** se Směrnicí 91/308/EHS nebo s rovnocennými vnitrostátními právními předpisy v případě **Guernsey**;

- b) u smluvních vztahů uzavřených dne 1. ledna 2004 nebo později nebo u transakcí provedených v této době bez existence smluvního vztahu zjistí platební zprostředkovatelé místo bydliště skutečného vlastníka na základě adresy uvedené v cestovním pasu, v úředním průkazu totožnosti nebo, v případě potřeby, z jakéhokoli průkazného dokladu totožnosti předloženého skutečným vlastníkem, a to podle následujícího postupu: u osob, které předkládají cestovní pas či úřední průkaz totožnosti vystavený členským státem a které jsou dle vlastního prohlášení rezidenty třetí země, se bydliště zjistí prostřednictvím potvrzení o domicilu pro daňové účely, které vydal příslušný orgán třetí země, jíž je daná osoba dle vlastního prohlášení rezidentem. Pokud takové potvrzení není předloženo, je členský stát, který vydal pas nebo jiný úřední doklad totožnosti, považován za stát, v němž má daná osoba bydliště.

## **Článek 7**

### **Definice platebního zprostředkovatele**

- 1) Pro účely této Smlouvy se „platebním zprostředkovatelem“ rozumí ekonomický subjekt, který provádí nebo přiznává úrokovou platbu přímo ve prospěch skutečného vlastníka bez ohledu na to, zda je tento subjekt dlužníkem, z jehož dluhu úroky plynou, nebo subjektem, jenž byl dlužníkem nebo skutečným vlastníkem pověřen úrokovou platbu provést nebo přiznat.
- 2) Pokud je subjekt zřízen v zemi smluvní strany a je mu vyplácen nebo přiznán úrok ve prospěch skutečného vlastníka, je tento subjekt v okamžiku výplaty či přiznání úrokové platby rovněž považován za platebního zprostředkovatele. Toto ustanovení není možné použít, pokud má ekonomický subjekt provádějící výplatu či přiznání úroků důvod se na základě úředního dokladu předloženého druhým z uvedených subjektů domnívat, že:
  - a) se jedná o právnickou osobu, s výjimkou právnických osob uvedených v odstavci 5 tohoto článku, nebo
  - b) zisky této osoby podléhají zdanění v souladu s obecnou úpravou zdanění podnikatelské činnosti, nebo



- c) se jedná o UCITS uznáný podle Směrnice Rady 85/611/EHS nebo rovnocenného subjektu kolektivního investování zřízeného na **Guernsey**.

Ekonomický subjekt provádějící výplatu či přiznání úroků subjektu zřízenému ve druhé smluvní straně, který je dle tohoto odstavce považován za platebního zprostředkovatele, sdělí jméno a adresu tohoto subjektu a celkovou výši tomuto subjektu vyplacených či přiznaných úroků příslušnému orgánu smluvní strany, v němž je sám zřízen, a tento orgán předá informace příslušnému orgánu smluvní strany, v němž je zřízen subjekt považovaný za platebního zprostředkovatele podle tohoto odstavce.

- 3) Subjekt považovaný za platebního zprostředkovatele podle odstavce 2 tohoto článku má však možnost být pro účely této Smlouvy považován za subjekt kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (UCITS) uvedený v odst. 2 písm. c). K využití této možnosti je nutné, aby smluvní strana, v jejíž zemi je tento subjekt zřízen, vydala potvrzení, které pak tento subjekt předloží ekonomickému subjektu, jenž provádí výplatu či přiznání úroků. Smluvní strana vymezí podrobná pravidla pro uplatnění této možnosti subjekty zřízenými na jejich území.
- 4) Pokud je subjekt považovaný za platebního zprostředkovatele podle odstavce 2 tohoto článku i ekonomický subjekt uvedený ve stejném odstavci jako subjekt provádějící výplatu či přiznání úroků zřízen ve stejné zemi smluvní strany, přijme tato smluvní strana nezbytná opatření, aby zajistila, že subjekt jednající jako platební zprostředkovatel splní ustanovení této Smlouvy.
- 5) Právníckými osobami, na které se nevztahuje odst. 2 písm. a) tohoto článku, jsou:
- a) ve Finsku: „avoin yhtio (Ay)“ a „kommandiittiyhtio (Ky)“/ „oppet bolag“ a „kommanditbolag“,
  - b) ve Švédsku: „hadelsbolag (HB)“ a „kommanditbolag (KB)“.

**Článek 8**  
**Definice úrokové platby**

- 1) Pro účely této Smlouvy se „úrokovou platbou“ rozumí:
- a) vyplacené nebo na účet připsané úroky, které souvisejí s pohledávkami jakéhokoliv druhu, ať zajištěnými či nezajištěnými zástavním právem na nemovitosti a majícími či nemajícími právo účasti na zisku dlužníka, a zvláště, příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů, včetně prémie a výher, které se váží k těmto cenným papírům, obligacím nebo dluhopisům; penále ukládané za pozdní platbu se za úrokovou platbu nepovažuje,
  - b) úroky vzniklé nebo aktivované při prodeji, náhradě nebo splacení pohledávek uvedených v písmenu a),
  - c) příjmy plynoucí z úrokové platby přímo či prostřednictvím subjektu uvedeného v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy a rozdělované:
    - i) subjektem kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (UCITS) povoleným podle Směrnice Rady ES 85/611/EHS;
    - ii) rovnocenným subjektem kolektivního investování zřízeným na **Guernsey**;
    - iii) subjekty, které mají právo využít možnost uvedenou v čl. 7 odst. 3 této Smlouvy;
    - iv) subjektem kolektivního investování zřízeným mimo území, na které se vztahuje Smlouva o Evropském společenství podle článku 299 této smlouvy a mimo **Guernsey**.
  - d) příjmy z prodeje, náhrady nebo splacení akcií či podílů v následujících podnicích a subjektech, pokud tyto podniky a subjekty investují přímo či nepřímo, prostřednictvím jiných subjektů kolektivního investování nebo subjektů uvedených níže, více než 40% svých aktiv do pohledávek uvedených v písmenu a):

- i) subjektem kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (UCITS) povoleným podle Směrnice 85/611/EHS;
- ii) rovnocenným subjektem kolektivního investování zřízeným na **Guernsey**.
- iii) subjekty, které mají právo využít možnost uvedenou v čl. 7 odst. 3 této Smlouvy;
- iv) subjekty kolektivního investování zřízenými mimo území, na které se vztahuje Smlouva o Evropském společenství podle článku 299 této smlouvy a mimo **Guernsey**.

Smluvní strany však mají možnost zahrnout příjmy podle odst. 1 písm. d) tohoto článku do definice úroku pouze v rozsahu, v jakém tyto příjmy odpovídají příjmům přímo nebo nepřímo plynoucím z úrokových plateb ve smyslu odst. 1 písm. a) a b) tohoto článku.

- 2) Pokud jde o odst. 1 písm. c) a d) tohoto článku, nemá-li platební zprostředkovatel žádné informace o podílu příjmů, který plyne z úrokových plateb, je za úrokovou platbu považována celková výše úroků.
- 3) Pokud jde o odst. 1 písm. d) tohoto článku, nemá-li platební zprostředkovatel žádné informace o podílu aktiv investovaných do pohledávek nebo do akcií či podílů vymezených v uvedeném odstavci, je tento podíl považován za vyšší než 40%. V případě, že platební zprostředkovatel nemůže určit výši příjmů realizovaných skutečným vlastníkem, má se za to, že příjmy odpovídají výnosům z prodeje, náhrady či splacení akcií nebo podílů.
- 4) Jsou-li úroky definované v odstavci 1 tohoto článku vyplaceny subjektu uvedenému v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy nebo připsány na jeho účet a tento subjekt nemá právo využít možnosti podle čl. 7 odst. 3 této Smlouvy, jsou tyto úroky považovány za úrokovou platbu uvedeným subjektem.

- 5) Pokud jde o odst. 1 písm. b) a d) tohoto článku, smluvní strana má možnost požadovat od platebních zprostředkovatelů na svém území, aby úroky za časové období ne delší než jeden rok přepočítali na roční základ, a takto přepočtené úroky má možnost považovat za úrokovou platbu i v případě, že během tohoto období nedojde k žádnému prodeji, splacení, ani k žádné náhradě .
- 6) Odchylně od odst. 1 písm.c) a d) tohoto článku má smluvní strana možnost vyloučit z definice úrokové platby všechny příjmy podle uvedených ustanovení u podniků či subjektů zřízených na svém území, pokud investice těchto subjektů do pohledávek podle odst. 1 písm. a) tohoto článku nepřevyší 15% aktiv těchto subjektů. Podobně má smluvní strana odchylně od odstavce 4 tohoto článku možnost vyloučit z definice úrokové platby v odstavci 1 tohoto článku úroky vyplacené či připsané na účet subjektu uvedenému v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy, který nemá právo využít možnosti dle čl. 7 odst. 3 této Smlouvy a je zřízen na jejím území, pokud investice takového subjektu do pohledávek podle odst. 1 písm. a) tohoto článku nepřesáhnou 15% jeho aktiv.

Uplatnění této možnosti smluvní stranou je závazné pro druhou smluvní stranu.

- 7) Podíl uvedený v odst. 1 písm. d) tohoto článku a v odstavci 3 tohoto článku bude od 1. ledna 2011 činit 25%.
- 8) Podíl uvedený v odst. 1 písm. d) tohoto článku a v odstavci 6 tohoto článku se stanoví na základě investiční politiky vymezené ve statutu fondu či v zakládacích dokumentech těchto podniků či subjektů; v případě neexistence těchto údajů se tento podíl stanoví na základě skutečného složení aktiv těchto podniků či subjektů.

## Článek 9

### Rozdělení daňových výnosů

- 1) **Guernsey** si ponechá 25% zadržené daně sražené podle této Smlouvy a převede zbývajících 75% výnosů druhé smluvní straně.
- 2) **Guernsey** vybírající srážkovou daň podle čl. 4 odst. 4 této Smlouvy si ponechá 25% těchto daňových výnosů a 75% převede **České republice** v poměru stanoveném pro převody podle odstavce 1 tohoto článku.
- 3) Tyto převody proběhnou pro každé období v jedné splátce nejpozději ve lhůtě šesti měsíců následujících po skončení zdaňovacího období stanoveného právními předpisy Guernsey.
- 4) **Guernsey** vybírající srážkovou daň přijme opatření nezbytná k zajištění řádného fungování systému rozdělování daňových výnosů.

## Článek 10

### Zamezení dvojího zdanění

- 1) Smluvní strana, ve které je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, zajistí zamezení dvojího zdanění, k němuž by mohlo dojít v důsledku uvalení srážkové daně **Guernsey**, která je uvedena v této Smlouvě podle těchto ustanovení:
  - i) pokud byly úroky přijaté skutečným vlastníkem zdaněny srážkovou daní na **Guernsey**, druhá smluvní strana započte daň ve výši daně sražené podle svých vnitrostátních právních předpisů. Pokud tato výše přesáhne částku daně splatnou v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy, vyplatí druhá smluvní strana rozdíl mezi částkou zadržené a splatné daně skutečnému vlastníkov;

- ii) pokud byl na úroky přijaté skutečným vlastníkem kromě srážkové daně uvedené v článku 4 této Smlouvy uplatněn ještě jiný druh srážkové/zadržené daně a smluvní strana, jíž je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, započte tuto jinou srážkovou/zadrženou daň v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy nebo se smlouvou o zamezení dvojího zdanění, započte se tato jiná srážková/zadržená daň před uplatněním postupu podle písmena i) tohoto článku.
- 2) Smluvní strana, jejíž je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, může nahradit mechanismus daňového zápočtu podle odstavce 1 tohoto článku vrácením srážkové daně podle článku 1 této Smlouvy.

## **Článek 11**

### **Přechodná ustanovení pro převoditelné dluhové cenné papíry**

- 1) Během přechodného období podle článku 14 této Smlouvy, avšak nejpozději do 31. prosince 2010, nebudou domácí ani mezinárodní dluhopisy ani jiné převoditelné dluhové cenné papíry, které byly poprvé emitovány před 1. březnem 2001 nebo u kterých byl původní prospekt schválen před tímto datem příslušnými orgány ve smyslu Směrnice Rady 80/390/EHS nebo příslušnými orgány třetích zemí, považovány za pohledávky ve smyslu čl. 8 odst. 1 písm. a) této Smlouvy, pokud 1. března 2002 nebo později nedojde k žádné další emisi těchto převoditelných dluhových cenných papírů. Pokud však bude přechodné období podle článku 10 trvat i po 31. prosinci 2010, použijí se ustanovení tohoto článku pouze ve vztahu k převoditelným dluhovým cenným papírům:
- které obsahují doložku „gross-up“ nebo doložku předčasného splacení a
  - u kterých je platební zprostředkovatel zřízen v zemi smluvní strany uplatňující srážkovou daň a provádí nebo přiznává úrokovou platbu přímo ve prospěch skutečného vlastníka, který je rezidentem druhé smluvní strany.

Pokud dojde 1. března 2002 nebo později k další emisi některého z výše uvedených převoditelných cenných papírů vydaného vládou či obdobným subjektem jednajícím jako orgán veřejné moci nebo subjektem, jehož úloha je uznána mezinárodní smlouvou, přičemž tyto subjekty jsou uvedeny v příloze k této Smlouvě, je celá emise takového cenného papíru skládající se z původní emise a ze všech emisí pozdějších považována za pohledávku ve smyslu čl. 8 odst. 1 písm. a) této Smlouvy.

Pokud dojde 1. března 2002 nebo později k další emisi výše uvedeného převoditelného cenného papíru vydaného jiným emitentem neuvedeným ve druhém pododstavci, považuje se tato další emise za pohledávku ve smyslu čl. 8 odst. 1 písm. a) této Smlouvy.

- 2) Žádná ze skutečností uvedených v tomto článku nebrání smluvním stranám ve zdanění příjmů z převoditelných dluhových cenných papírů uvedených v odstavci 1, v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy.

## **Článek 12**

### **Řešení případů vzájemnou dohodou**

Pokud vzniknou mezi stranami obtíže nebo pochybnosti týkající se provádění nebo výkladu této Smlouvy, smluvní strany vyvinou nejvyšší možné úsilí, aby vyřešily tuto záležitost vzájemnou dohodou.

## **Článek 13**

### **Důvěrnost informací**

- 1) Všechny informace, které byly poskytnuty a získány příslušnými orgány smluvní strany, jsou důvěrné.
- 2) Informace, které byly poskytnuty příslušnému orgánu smluvní strany nesmějí být použity pro jakýkoli jiný účel než pro účely přímého zdanění, aniž by k tomu dala druhá smluvní strana písemný souhlas.
- 3) Poskytnuté informace se sdělí pouze příslušným osobám nebo orgánům za účelem přímého zdanění a budou použity těmito osobami nebo orgány pouze pro tyto účely nebo pro účely

dohledu, včetně rozhodnutí o odvolání. Pro tyto účely mohou být informace zveřejněny ve veřejném soudním řízení.

- 4) Má-li příslušný orgán smluvní strany za to, že informace, které obdržel od příslušného orgánu druhé smluvní strany, mohou být užitečné pro příslušný orgán jiného členského státu, může je předat tomuto příslušnému orgánu se souhlasem příslušného orgánu, který tuto informaci poskytl.

#### **Článek 14**

##### **Přechodné období**

Na konci přechodného období vymezeného v čl. 10 odst. 2 Směrnice, **Guernsey** přestane uplatňovat srážkovou daň i rozdělení daňových výnosů stanovené v této Smlouvě a použije s ohledem na druhou smluvní stranu ustanovení o automatické výměně informací stejným způsobem stanoveným v kapitole II Směrnice. Pokud během přechodného období **Guernsey** souhlasí, že uplatní automatickou výměnu informací stejným způsobem tak, jak je stanoveno v kapitole II Směrnice, nepoužije už srážkovou/zadrženou daň a rozdělení daňových výnosů stanovené v článku 9 této Smlouvy.

#### **Článek 15**

##### **Vstup v platnost**

Aniž jsou dotčena ustanovení článku 17 této Smlouvy, vstoupí tato Smlouva v platnost dnem 1. ledna 2005.

#### **Článek 16**

##### **Vypovězení**

- 1) Tato Smlouva zůstane v platnosti do vypovězení kteroukoli smluvní stranou.
- 2) Kterákoli smluvní strana může vypovědět tuto Smlouvu tím, že písemně oznámí vypovězení druhé smluvní straně a v tomto oznámení uvede okolnosti, které k němu vedly. V tomto případě aplikace této Smlouvy končí po uplynutí 12 měsíců od doručení oznámení.



## Článek 17

### Provádění a pozastavení provádění

- 1) Provádění této Smlouvy je závislé na přijetí a provádění opatření, která jsou v souladu nebo rovnocenná těm, která jsou uvedena ve Směrnici nebo v této Smlouvě a která stanoví stejná data provádění, všemi členskými státy Evropské unie, Spojenými státy americkými, Švýcarskem, Andorrou, Lichtenštejnskem, Monakem a San Marinem a všemi příslušnými závislými a přidruženými územími členských států Evropského společenství.
- 2) Nejméně šest měsíců před datem uvedeným v článku 15 této Smlouvy přijmou smluvní strany společnou dohodou rozhodnutí o tom, zda bude splněna podmínka stanovená v odstavci 1, s ohledem na to, kdy v členských státech, ve jmenovaných třetích zemích a v dotyčných závislých nebo přidružených územích vstoupí příslušná opatření v platnost.
- 3) S výjimkou řešení případů vzájemnou dohodou stanoveného v článku 12 této Smlouvy, provádění této Smlouvy nebo jejích částí může být pozastaveno jakoukoliv smluvní stranou s okamžitou účinností, a to oznámením druhé smluvní straně s uvedením okolností, které vedly k takovému oznámení, v případě, že bylo pozastaveno provádění Směrnice, buď přechodně nebo trvale podle práva Evropského společenství nebo v případě, že členský stát pozastaví provádění jeho prováděcích právních předpisů. Provádění této Smlouvy se musí obnovit jakmile přestanou platit okolnosti, které vedly k jejímu pozastavení.
- 4) S výjimkou řešení případů vzájemnou dohodou stanoveného v článku 12 této Smlouvy, provádění této Smlouvy nebo jejích částí může být pozastaveno jakoukoliv smluvní stranou, a to oznámením druhé smluvní straně s uvedením okolností, které vedly k takovému oznámení v případě, že jedna ze třetích zemích nebo území uvedených v odstavci 1 přestane provádět opatření uvedená v tomto odstavci. Pozastavení provádění se uskuteční nejdříve po dvou měsících od oznámení. Provádění této Smlouvy se musí obnovit jakmile jsou opatření dotyčnou třetí stranou nebo územím znovu provedena.

Sepsáno v jazyce **českém** a jazyce anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

-----

## PŘÍLOHA

### SEZNAM OBDOBNÝCH SUBJEKTŮ

Pro účely článku 11 této Smlouvy se za "*obdobný subjekt jednající jako orgán veřejné moci nebo subjekt, jehož úloha je uznána mezinárodní smlouvou*" považují tyto subjekty:

#### SUBJEKTY V RÁMCI EVROPSKÉ UNIE:

##### **Belgie**

- Vlaams Gewest (Flemish Region)
- Région wallonne (Walloon Region)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
- Communauté française (French Community)
- Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

##### **Španělsko**

- Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
- Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
- Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
- Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
- Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
- Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)
- Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
- Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
- Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
- Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
- Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)
- Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
- Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
- Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
- Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)

- Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
- Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

#### **Řecko**

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

#### **Francie**

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
- L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
- Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)
- Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
- Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

#### **Itálie**

- Regions
- Provinces
- Municipalities
- Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

#### **Lotyšsko**

- Pašvaldības (Local governments)

#### **Polsko**

- gminy (communes)
- powiaty (districts)
- województwa (provinces)
- związki gmin (associations of communes)
- powiatów (association of districts)
- województw (association of provinces)
- miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

### **Portugalsko**

- Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
- Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)
- Municipalities

### **Česká republika**

- Česká konsolidační agentura

### **Slovensko**

- mestá a obce (municipalities)
- Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)
- Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)
- Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
- Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

### **MEZINÁRODNÍ SUBJEKTY:**

Evropská banka pro obnovu a rozvoj

Evropská investiční banka

Asijská rozvojová banka

Africká rozvojová banka

Světová banka / Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj (IBRD) / Mezinárodní měnový fond (IMF)

Mezinárodní finanční korporace

Meziamerická rozvojová banka

Fond sociálního rozvoje Rady Evropy

EURATOM

Evropské společenství

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andská rozvojová korporace)

Eurofima

Evropské společenství uhlí a oceli

Severská investiční banka

Karibská rozvojová banka

#### SUBJEKTY VE TŘETÍCH ZEMÍCH:

Subjekty, které splňují tato kritéria:

- 1) Subjekt je podle vnitrostátních kritérií jasně považován za veřejný orgán.
- 2) Tento veřejný orgán je netržním producentem, který spravuje a financuje skupinu činností, zejména poskytování netržního zboží a služeb, které jsou určeny k prospěchu obyvatelstva a jsou účinně kontrolovány ústřední vládou.
- 3) Tento veřejný orgán vytváří pravidelně vysoký dluh.

Daný stát je schopen zaručit, že tento veřejný orgán v případě doložky o hrubých úrocích („gross-up“) neuplatní předčasné splacení.

SMLOUVA  
VE FORMĚ VÝMĚNY DOPISŮ  
O ZDANĚNÍ PŘÍJMŮ Z ÚSPOR A JEJÍ  
PROZATIMNÍ PROVÁDĚNÍ

## A. Dopis od České republiky

Vážený pane,

dovoluji si předložit texty – „Navrhnuté vzorové Smlouvy mezi Guernsey, Ostrovem Man a Jersey a každým jednotlivým členským státem EU, o provádění automatické výměny informací“ a „Navrhnuté vzorové Smlouvy mezi Guernsey, Ostrovem Man a Jersey a každým jednotlivým členským státem EU, který musí uplatňovat srážkovou daň v přechodném období“, které jsou výsledkem jednání s úřady ostrovů o Smlouvě o zdanění příjmů z úspor a které byly připojeny jako příloha I a příloha II v uvedeném pořadí k výsledku jednání Pracovní skupiny na vysoké úrovni Rady ministrů Evropské unie dne 12. března (Dok. 7408/04 FISC 58).

S ohledem na výše uvedené texty si Vám dovoluji navrhnout „Smlouvu o zdanění příjmů z úspor“ obsaženou v dodatku 1 k tomuto dopisu, a rovněž náš vzájemný závazek co nejdříve dosáhnout souladu s našimi vnitrostátními ústavními náležitostmi pro vstup této Smlouvy v platnost a oznámit si neprodleně navzájem splnění těchto náležitostí.

Do ukončení těchto vnitřních postupů a vstupu této „Smlouvy o zdanění příjmů z úspor“ v platnost si Vám dovoluji navrhnout, že Česká republika a Jersey provádějí tuto Smlouvu předběžně od 1. ledna 2005, nebo od data provádění Směrnice Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2003 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru, podle toho, které je pozdější.

Dovoluji si Vám navrhnout, že pokud výše uvedené je přijatelné pro Vaši vládu, tento dopis a Vaše potvrzení bude společně tvořit smlouvu mezi Českou republikou a Jersey.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění našeho nejvyššího uznání,

Za Českou republiku

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes.

Dne 9.6. 2004 V PRAZE



## B. Dopis od Jersey

Vážený pane,

dovoluji si potvrdit příjem Vašeho dopisu s dnešním datem, který zní takto:

„Vážený pane,

dovoluji si předložit texty – „Navrhnuté vzorové Smlouvy mezi Guernsey, Ostrovem Man a Jersey a každým jednotlivým členským státem EU, o provádění automatické výměny informací“ a „Navrhnuté vzorové Smlouvy mezi Guernsey, Ostrovem Man a Jersey a každým jednotlivým členským státem EU, který musí uplatňovat srážkovou daň v přechodném období“, které jsou výsledkem jednání s úřady ostrovů o Smlouvě o zdanění příjmů z úspor a které byly připojeny jako příloha I a příloha II v uvedeném pořadí k výsledku jednání Pracovní skupiny na vysoké úrovni Rady ministrů Evropské unie dne 12. března (Dok. 7408/04 FISC 58).

S ohledem na výše uvedené texty si Vám dovoluji navrhnout „Smlouvu o zdanění příjmů z úspor“ obsaženou v dodatku 1 k tomuto dopisu, a rovněž náš vzájemný závazek co nejdříve dosáhnout souladu s našimi vnitrostátními ústavními náležitostmi pro vstup této Smlouvy v platnost a oznámit si neprodleně navzájem splnění těchto náležitostí.

Do ukončení těchto vnitřních postupů a vstupu této „Smlouvy o zdanění příjmů z úspor“ v platnost si Vám dovoluji navrhnout, že Česká republika a Jersey provádějí tuto Smlouvu předběžně od 1. ledna 2005, nebo od data provádění Směrnice Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2003 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru, podle toho, které je pozdější.

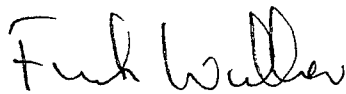
Dovoluji si Vám navrhnout, že pokud výše uvedené je přijatelné pro Vaši vládu, tento dopis a Vaše potvrzení bude společně tvořit smlouvu mezi Českou republikou a Jersey

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění našeho nejvyššího uznání,

Mohu potvrdit, že Jersey souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění mého nejvyššího uznání,

Za Jersey



Dne 19/11/04

**SMLOUVA O ZDANĚNÍ PŘÍJMŮ Z ÚSPOR MEZI JERSEY A ČESKOU REPUBLIKOU**

**VZHLEDEM K TĚMTO DŮVODŮM:**

1. článek 17 Směrnice Rady Evropské Unie ( dále jen „Rada“) 2003/48/EHS (dále jen „Směrnice“) o zdanění příjmů z úspor stanoví, že do 1. ledna 2004 členské státy přijmou a zveřejní právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto Směrnicí, jejíž ustanovení se použijí od 1. ledna 2005 za předpokladu, že:
  - „i) Švýcarská konfederace, Lichtenštejnské knížectví, Republika San Marino, Monacké knížectví a Knížectví Andorrry použijí od tohoto data opatření rovnocenná opatřením obsaženým v této Směrnici, a to v souladu se Smlouvami, které tyto státy uzavřely s Evropským společenstvím a po jednomyslném rozhodnutí Rady;
  - ii) budou existovat veškeré dohody či jiné předpisy, které zajistí, že všechna příslušná závislá nebo přidružená území použijí od stejného data automatickou výměnu informací způsobem stanoveným v kapitole II této Směrnice (nebo budou během přechodného období podle článku 10 uplatňovat srážkovou daň za podmínek uvedených v člancích 11 a 12);“
2. vztah **Jersey** s EU je stanoven Protokolem č. 3 Smlouvy o přistoupení Spojeného království k Evropskému společenství. Podle podmínek tohoto protokolu nepatří **Jersey** do daňového území EU;

3. vzhledem k tomu, že konečným cílem členských států EU je zavedení efektivního zdanění úroků v tom členském státě, jehož je skutečný vlastník pro daňové účely rezidentem, pomocí výměny informací, které se týkají úrokových plateb, mezi jimi navzájem, bere **Jersey** na vědomí, že si tři členské státy, jmenovitě Rakousko, Belgie a Lucembursko, během přechodného období nemusejí vyměňovat informace, ale uplatní na příjmy z úspor podle této Směrnice srážkovou daň;
4. „srážková daň“ uvedená v této Směrnici, bude uvedena jako „zadržená daň“ ve vnitrostátních předpisech **Jersey**. Pro účely této Smlouvy se proto tyto dva pojmy vykládají stejně jako „srážková/zadržená daň“ a mají stejný význam;
5. **Jersey** souhlasí s uplatněním srážkové daně s účinností od 1. ledna 2005 za předpokladu, že členské státy přijaly vnitrostátní právní a správní předpisy, které jsou nezbytné pro zajištění souladu se Směrnicí a že požadavky článku 17 Směrnice a čl. 17 odst. 2 této Smlouvy byly splněny;
6. **Jersey** souhlasí, že uplatní automatickou výměnu informací stejným způsobem tak, jak je uvedeno v kapitole II Směrnice od ukončení přechodného období vymezeném v čl. 10 odst. 2 Směrnice;
7. vnitrostátní právní a správní předpisy týkající se kolektivního investování **Jersey** se považují za rovnocenné, pokud jde o jejich účinek k právním předpisům ES uvedeným v člancích 2 a 6 Směrnice,

**Jersey a Česká republika (dále jen „smluvní strana“ nebo „smluvní strany“), nevyžadují-li okolnosti něco jiného, souhlasí s uzavřením této Smlouvy, která obsahuje závazky pouze pro smluvní strany a upravuje:**

- a) automatickou výměnu informací mezi příslušným orgánem **České republiky** a mezi příslušným orgánem **Jersey**, která bude probíhat stejně jako vůči příslušnému orgánu jakéhokoliv členského státu;
- b) uplatňování zadržené daně ze strany **Jersey** během přechodného období stanoveného v článku 10 Směrnice od stejného data a za stejných podmínek tak, jak jsou stanoveny v článcích 11 a 12 Směrnice;
- c) automatickou výměnu informací mezi příslušným orgánem **Jersey** a příslušným orgánem **České republiky** podle článku 9 Směrnice;
- d) převod příslušným orgánem **Jersey** příslušnému orgánu **České republiky** 75% výnosů ze zadržené daně;

s ohledem na úrokové platby provedené platebním zprostředkovatelem zřízeným v zemi smluvní strany fyzické osobě v zemi druhé smluvní strany.

Pro účely této Smlouvy se „příslušným orgánem“, pokud se jedná o **smluvní strany**, rozumí **“Ministerstvo financí”** pokud jde o Českou republiku a **“The Comptroller of Income Tax”** pokud jde o Jersey.

## **Článek 1**

### **Zadržení daně platebními zprostředkovateli**

Úrokové platby podle článku 8 této Smlouvy, které byly provedeny platebním zprostředkovatelem zřízeným na **Jersey** skutečným vlastníkům ve smyslu článku 5 této Smlouvy, kteří jsou rezidenty **České republiky**, podléhají, s výhradou článku 3 této Smlouvy, zadržení z částky úrokové platby během přechodného období uvedeného v článku 14 této Smlouvy počínaje dnem uvedeným v článku 15 této Smlouvy. Výše srážkové daně bude 15 % během prvních tří let přechodného období, 20 % v následujících třech letech a v dalších letech pak 35 %.

## Článek 2

### Předkládání informací platebními zprostředkovateli

- 1) Pokud platební zprostředkovatel zřízený v **České republice** provede úrokové platby vymezené v článku 8 této Smlouvy skutečným vlastníkům vymezeným v článku 5 této Smlouvy, kteří jsou rezidenty **Jersey** nebo pokud se použije ustanovení čl. 3 odst. 1 písm. a) této Smlouvy, oznámí platební zprostředkovatel jeho příslušnému orgánu:
  - a) totožnost a bydliště skutečného vlastníka zjištěné podle článku 6 této Smlouvy;
  - b) jméno a adresu platebního zprostředkovatele,
  - c) číslo účtu skutečného vlastníka nebo, pokud takový účet neexistuje, označení pohledávky, z níž úroky plynou,
  - d) informace o úrokové platbě uvedené v čl. 4 odst. 1 této Smlouvy. Každá smluvní strana však může omezit minimální rozsah informací, které má platební zprostředkovatel o úrokové platbě předkládat, na celkovou výši úroků nebo příjmů a na celkovou výši výnosů z prodeje, ze splacení či z náhrady,

a **Česká republika** bude jednat v souladu s odstavcem 2 tohoto článku.

- 2) Do šesti měsíců po ukončení zdaňovacího období, oznámí automaticky příslušný orgán **České republiky** příslušnému orgánu **Jersey** informace uvedené v odst. 1 písm. a) - d) tohoto článku pro všechny úrokové platby provedené během daného období.

## Článek 3

### Výjimky z uplatňování srážkové daně

- 1) **Jersey** vybírající srážkovou daň podle článku 1 této Smlouvy stanoví jeden či oba z následujících postupů, jimiž umožní skutečným vlastníkům žádat, aby u nich srážková daň nebyla zadržena:

- a) postup, který dovoluje skutečnému vlastníkoví vymezenému v článku 5 této Smlouvy vyhnout se srážkové dani uvedené v článku 1 této Smlouvy a to tím, že zmocní svého platebního zprostředkovatele k předložení úrokové platby příslušnému orgánu smluvní strany, ve které je platební zprostředkovatel zřízen. Takové zmocnění zahrnuje všechny úrokové platby provedené platebním zprostředkovatelem skutečnému vlastníkoví.
  - b) postup, který zajistí, že se srážková daň nevybere v případech, kdy skutečný vlastník předloží svému platebnímu zprostředkovateli potvrzení vydané na své jméno příslušným orgánem smluvní strany, jehož je rezidentem pro daňové účely podle odstavce 2 tohoto článku.
- 2) Na žádost skutečného vlastníka vystaví příslušný orgán smluvní strany státu, jehož je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, potvrzení, které bude obsahovat následující údaje:
- i) jméno, adresu a daňové či jiné identifikační číslo skutečného vlastníka; pokud žádné takové číslo není k dispozici, bude uvedeno datum a místo narození skutečného vlastníka;
  - ii) jméno a adresu platebního zprostředkovatele;
  - iii) číslo účtu skutečného vlastníka nebo, pokud není číslo účtu k dispozici, označení cenného papíru.
- Toto potvrzení je platné maximálně po dobu tří let. Potvrzení je vystaveno všem skutečným vlastníkům, kteří o něj požádají, do dvou měsíců po předložení žádosti.
- 3) Použije-li se odst. 1 písm. a) tohoto článku, předá příslušný orgán **Jersey**, ve kterém je platební zprostředkovatel zřízen, informace uvedené v čl. 2 odst.1 této Smlouvy příslušnému orgánu **České republiky** jako státu, jehož je skutečný vlastník rezidentem. Takové předání informací proběhne automaticky a uskuteční se nejméně jednou ročně, během šesti měsíců následujících po skončení zdaňovacího období stanoveného právními předpisy smluvní strany, a to pro všechny úrokové platby uskutečněné v průběhu daného období.

#### Článek 4

##### Vyměřovací základ pro srážkovou daň

- 1) Platební zprostředkovatel zřízený na **Jersey** vybírá srážkovou daň podle článku 1 této Smlouvy takto:
  - a) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 8. odst. 1 písm. a) této Smlouvy: z výše vyplacených nebo připsaných úroků;
  - b) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 8. odst. 1 písm. b) nebo d) této Smlouvy: z výše úroků nebo příjmů podle písm. b) nebo d) tohoto pododstavce nebo formou dávky s rovnocenným dopadem, hrazené skutečným vlastníkem z celkové výše výnosů z prodeje, splacení nebo náhrady;
  - c) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 8. odst. 1 písm. c) této Smlouvy: z výše úroků zmíněných v uvedeném pododstavci;
  - d) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 8. odst. 4 této Smlouvy: z výše úroků připadajících na každého z členů subjektu uvedeného v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy, kteří splňují podmínky čl. 5 odst. 1 této Smlouvy;
  - e) v případě, že **Jersey** uplatňuje možnost uvedenou v čl. 8 odst. 5 této Smlouvy: z výše úroků přepočtených na roční základ.
- 2) Pro účely písmen a) a b) pododstavce 1 tohoto článku se srážková daň vybere v poměrné části podle délky období, během něhož skutečný vlastník držel svou pohledávku. Pokud není platební zprostředkovatel schopen určit dobu držby na základě informací, které mu byly sděleny, bude mít platební zprostředkovatel za to, že skutečný vlastník držel pohledávku po celou dobu její existence, pokud nepředloží doklad o datu nabytí této pohledávky.



- 3) Uplatnění srážkové daně **Jersey** nebrání druhé smluvní straně, jehož je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, ve zdanění příjmů v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy.
- 4) V průběhu přechodného období může **Jersey** stanovit, že ekonomický subjekt provádějící nebo přiznávající úrokovou platbu subjektu uvedenému v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy v zemi druhé smluvní strany bude považován za platebního zprostředkovatele místo subjektu, jemuž je úrok vyplácen nebo přiznán ve prospěch třetí osoby, a může z těchto úroků vybrat srážkovou daň, pokud subjekt, jemuž je úrok vyplácen nebo přiznán ve prospěch skutečného vlastníka, neposkytl oficiální souhlas k tomu, aby bylo v souladu s posledním odstavcem čl. 7 odst. 2 této Smlouvy sděleno jeho jméno, adresa a celková výše jemu vyplacených či přiznaných úroků .

## **Článek 5**

### **Definice skutečného vlastníka**

- 1) Pro účely této Smlouvy se „skutečným vlastníkem“ rozumí fyzická osoba, která přijme úrokovou platbu, nebo fyzická osoba, které je úroková platba přiznána, pokud neprokáže, že úroková platba nebyla provedena či přiznána v její vlastní prospěch. Fyzická osoba není považována za skutečného vlastníka, pokud:
  - a) jedná jako platební zprostředkovatel ve smyslu čl. 7 odst. 1 této Smlouvy;
  - b) jedná jménem právnické osoby, tedy subjektu, jehož zisk je zdaněn v souladu s obecnou úpravou zdanění podnikatelské činnosti, subjektu kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (UCITS) povoleného podle Směrnice 85/611/EHS nebo rovnocenného subjektu kolektivního investování zřízeného na **Jersey** nebo subjektu uvedeného v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy; v posledně jmenovaném případě oznámí osoba jméno a adresu tohoto subjektu ekonomickému subjektu, který úroky vyplácí, a ten pak předá tyto informace příslušnému orgánu smluvní strany, v jejíž zemi je sám zřízen;
  - c) jedná jménem jiné osoby, která je skutečným vlastníkem a informuje platebního zprostředkovatele o totožnosti tohoto skutečného vlastníka.

- 2) Pokud má platební zprostředkovatel informace naznačující, že fyzická osoba, které je úrok vyplácen nebo přiznán, zřejmě není skutečným vlastníkem a pokud se na tuto osobu nevztahují ustanovení odst. 1 písm. a) ani b) tohoto článku, učiní platební zprostředkovatel náležitá opatření, aby zjistil totožnost skutečného vlastníka. Není-li platební zprostředkovatel schopen určit totožnost skutečného vlastníka, považuje danou osobu za skutečného vlastníka .

## **Článek 6**

### **Totožnost a bydliště skutečných vlastníků**

- 1) Každá strana schválí postupy a zajistí uplatňování těchto postupů na svém území, které jsou nezbytné k tomu, aby mohl platební zprostředkovatel určit totožnost skutečných vlastníků a jejich bydliště pro účely této Smlouvy. Tyto postupy musejí odpovídat minimálním požadavkům stanoveným v odstavcích 2 a 3.
- 2) Platební zprostředkovatel určí totožnost skutečného vlastníka na základě minimálních požadavků, které se liší podle data uzavření smluvních vztahů mezi platebním zprostředkovatelem a skutečným vlastníkem:
- a) u smluvních vztahů uzavřených před 1. lednem 2004 určí platební zprostředkovatel totožnost skutečného vlastníka, která se skládá ze jména a adresy skutečného vlastníka, na základě informací, jež má k dispozici, a to zejména v souladu s předpisy platnými v zemi, v níž je platební zprostředkovatel zřízen, a se Směrnicí Rady 91/308/EHS ze dne 10. června 1991 v případě **České republiky** nebo s rovnocennými vnitrostátními právními předpisy o předcházení zneužití finančního systému k praní špinavých peněz v případě **Jersey**;

- b) u smluvních vztahů uzavřených dne 1. ledna 2004 nebo později nebo u transakcí provedených v této době bez existence smluvního vztahu určí platební zprostředkovatel totožnost skutečného vlastníka, která se skládá ze jména a adresy skutečného vlastníka a z jeho daňového identifikačního čísla, pokud bylo členským státem, v němž je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, přiděleno. Tyto podrobnosti jsou zjištěny z cestovního pasu nebo z úředního průkazu totožnosti předloženého skutečným vlastníkem. Pokud není adresa v cestovním pasu či na úředním průkazu totožnosti uvedena, je zjištěna na základě jiného průkazného dokladu totožnosti předloženého skutečným vlastníkem. Není-li daňové identifikační číslo uvedeno v cestovním pasu, na úředním průkazu totožnosti ani na jiném průkazném dokladu totožnosti předloženém skutečným vlastníkem, jako je např. potvrzení o domicilu pro daňové účely, jsou informace o totožnosti doplněny o datum a místo narození skutečného vlastníka; tyto údaje jsou zjištěny z jeho cestovního pasu či z úředního průkazu totožnosti.
- 3) Platební zprostředkovatel zjistí bydliště skutečného vlastníka na základě minimálních požadavků, které se liší podle data uzavření smluvních vztahů mezi platebním zprostředkovatelem a skutečným vlastníkem úroků. S výjimkou níže uvedených ustanovení platí, že se za bydliště považuje země, v níž má skutečný vlastník své trvalé bydliště:
- a) u smluvních vztahů uzavřených před 1. lednem 2004 zjistí platební zprostředkovatel bydliště skutečného vlastníka na základě informací, které má k dispozici, zejména v souladu s předpisy platnými v zemi, v níž je platební zprostředkovatel zřízen, a v případě **České republiky** se Směrnicí 91/308/EHS nebo s rovnocennými vnitrostátními právními předpisy v případě **Jersey**;

- b) u smluvních vztahů uzavřených dne 1. ledna 2004 nebo později nebo u transakcí provedených v této době bez existence smluvního vztahu zjistí platební zprostředkovatelé místo bydliště skutečného vlastníka na základě adresy uvedené v cestovním pasu, v úředním průkazu totožnosti nebo, v případě potřeby, z jakéhokoli průkazného dokladu totožnosti předloženého skutečným vlastníkem, a to podle následujícího postupu: u osob, které předkládají cestovní pas či úřední průkaz totožnosti vystavený členským státem a které jsou dle vlastního prohlášení rezidenty třetí země, se bydliště zjistí prostřednictvím potvrzení o domicilu pro daňové účely, které vydal příslušný orgán třetí země, již je daná osoba dle vlastního prohlášení rezidentem. Pokud takové potvrzení není předloženo, je členský stát, který vydal pas nebo jiný úřední doklad totožnosti, považován za stát, v němž má daná osoba bydliště.

## **Článek 7**

### **Definice platebního zprostředkovatele**

- 1) Pro účely této Smlouvy se „platebním zprostředkovatelem“ rozumí ekonomický subjekt, který provádí nebo přiznává úrokovou platbu přímo ve prospěch skutečného vlastníka bez ohledu na to, zda je tento subjekt dlužníkem, z jehož dluhu úroky plynou, nebo subjektem, jenž byl dlužníkem nebo skutečným vlastníkem pověřen úrokovou platbu provést nebo přiznat.
- 2) Pokud je subjekt zřízen v zemi smluvní strany a je mu vyplácen nebo přiznán úrok ve prospěch skutečného vlastníka, je tento subjekt v okamžiku výplaty či přiznání úrokové platby rovněž považován za platebního zprostředkovatele. Toto ustanovení není možné použít, pokud má ekonomický subjekt provádějící výplatu či přiznání úroků důvod se na základě úředního dokladu předloženého druhým z uvedených subjektů domnívat, že:
  - a) se jedná o právnickou osobu, s výjimkou právnických osob uvedených v odstavci 5 tohoto článku, nebo
  - b) zisky této osoby podléhají zdanění v souladu s obecnou úpravou zdanění podnikatelské činnosti, nebo

- c) se jedná o UCITS uznáný podle Směrnice Rady 85/611/EHS nebo rovnocenného subjektu kolektivního investování zřízeného na **Jersey**.

Ekonomický subjekt provádějící výplatu či přiznání úroků subjektu zřízenému ve druhé smluvní straně, který je dle tohoto odstavce považován za platebního zprostředkovatele, sdělí jméno a adresu tohoto subjektu a celkovou výši tomuto subjektu vyplacených či přiznaných úroků příslušnému orgánu smluvní strany, v němž je sám zřízen, a tento orgán předá informace příslušnému orgánu smluvní strany, v němž je zřízen subjekt považovaný za platebního zprostředkovatele podle tohoto odstavce.

- 3) Subjekt považovaný za platebního zprostředkovatele podle odstavce 2 tohoto článku má však možnost být pro účely této Smlouvy považován za subjekt kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (UCITS) uvedený v odst. 2 písm. c). K využití této možnosti je nutné, aby smluvní strana, v jejíž zemi je tento subjekt zřízen, vydala potvrzení, které pak tento subjekt předloží ekonomickému subjektu, jenž provádí výplatu či přiznání úroků. Smluvní strana vymezí podrobná pravidla pro uplatnění této možnosti subjekty zřízenými na jejich území.
- 4) Pokud je subjekt považovaný za platebního zprostředkovatele podle odstavce 2 tohoto článku i ekonomický subjekt uvedený ve stejném odstavci jako subjekt provádějící výplatu či přiznání úroků zřízen ve stejné zemi smluvní strany, přijme tato smluvní strana nezbytná opatření, aby zajistila, že subjekt jednající jako platební zprostředkovatel splní ustanovení této Smlouvy.
- 5) Právníckými osobami, na které se nevztahuje odst. 2 písm. a) tohoto článku, jsou:
- a) ve Finsku: „avoin yhtio (Ay)“ a „kommandiittiyhtio (Ky)“/ „oppet bolag“ a „kommanditbolag“,
  - b) ve Švédsku: „hadelsbolag (HB)“ a „kommanditbolag (KB)“.

## Článek 8

### Definice úrokové platby

- 1) Pro účely této Smlouvy se „úrokovou platbou“ rozumí:
- a) vyplacené nebo na účet připsané úroky, které souvisejí s pohledávkami jakéhokoli druhu, ať zajištěnými či nezajištěnými zástavním právem na nemovitosti a majícími či nemajícími právo účasti na zisku dlužníka, a zvláště, příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů, včetně premií a výher, které se váží k těmto cenným papírům, obligacím nebo dluhopisům; penále ukládané za pozdní platbu se za úrokovou platbu nepovažuje,
  - b) úroky vzniklé nebo aktivované při prodeji, náhradě nebo splacení pohledávek uvedených v písmenu a),
  - c) příjmy plynoucí z úrokové platby přímo či prostřednictvím subjektu uvedeného v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy a rozdělované:
    - i) subjektem kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (UCITS) povoleným podle Směrnice Rady ES 85/611/EHS;
    - ii) rovnocenným subjektem kolektivního investování zřízeným na **Jersey**;
    - iii) subjekty, které mají právo využít možnost uvedenou v čl. 7 odst. 3 této Smlouvy;
    - iv) subjektem kolektivního investování zřízeným mimo území, na které se vztahuje Smlouva o Evropském společenství podle článku 299 této smlouvy a mimo **Jersey**.
  - d) příjmy z prodeje, náhrady nebo splacení akcií či podílů v následujících podnicích a subjektech, pokud tyto podniky a subjekty investují přímo či nepřímo, prostřednictvím jiných subjektů kolektivního investování nebo subjektů uvedených níže, více než 40% svých aktiv do pohledávek uvedených v písmenu a):

- i) subjektem kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (UCITS) povoleným podle Směrnice 85/611/EHS;
- ii) rovnocenným subjektem kolektivního investování zřízeným na **Jersey**.
- iii) subjekty, které mají právo využít možnost uvedenou v čl. 7 odst. 3 této Smlouvy;
- iv) subjekty kolektivního investování zřízenými mimo území, na které se vztahuje Smlouva o Evropském společenství podle článku 299 této smlouvy a mimo **Jersey**.

Smluvní strany však mají možnost zahrnout příjmy podle odst. 1 písm. d) tohoto článku do definice úroku pouze v rozsahu, v jakém tyto příjmy odpovídají příjmům přímo nebo nepřímo plynoucím z úrokových plateb ve smyslu odst. 1 písm. a) a b) tohoto článku.

- 2) Pokud jde o odst. 1 písm. c) a d) tohoto článku, nemá-li platební zprostředkovatel žádné informace o podílu příjmů, který plyne z úrokových plateb, je za úrokovou platbu považována celková výše úroků.
- 3) Pokud jde o odst. 1 písm. d) tohoto článku, nemá-li platební zprostředkovatel žádné informace o podílu aktiv investovaných do pohledávek nebo do akcií či podílů vymezených v uvedeném odstavci, je tento podíl považován za vyšší než 40%. V případě, že platební zprostředkovatel nemůže určit výši příjmů realizovaných skutečným vlastníkem, má se za to, že příjmy odpovídají výnosům z prodeje, náhrady či splacení akcií nebo podílů.
- 4) Jsou-li úroky definované v odstavci 1 tohoto článku vyplaceny subjektu uvedenému v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy nebo připsány na jeho účet a tento subjekt nemá právo využít možnosti podle čl. 7 odst. 3 této Smlouvy, jsou tyto úroky považovány za úrokovou platbu uvedeným subjektem.

- 5) Pokud jde o odst. 1 písm. b) a d) tohoto článku, smluvní strana má možnost požadovat od platebních zprostředkovatelů na svém území, aby úroky za časové období ne delší než jeden rok přepočítali na roční základ, a takto přepočtené úroky má možnost považovat za úrokovou platbu i v případě, že během tohoto období nedojde k žádnému prodeji, splacení, ani k žádné náhradě.
- 6) Odchylně od odst. 1 písm.c) a d) tohoto článku má smluvní strana možnost vyloučit z definice úrokové platby všechny příjmy podle uvedených ustanovení u podniků či subjektů zřízených na svém území, pokud investice těchto subjektů do pohledávek podle odst. 1 písm. a) tohoto článku nepřevýší 15% aktiv těchto subjektů. Podobně má smluvní strana odchylně od odstavce 4 tohoto článku možnost vyloučit z definice úrokové platby v odstavci 1 tohoto článku úroky vyplacené či připsané na účet subjektu uvedenému v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy, který nemá právo využít možnosti dle čl. 7 odst. 3 této Smlouvy a je zřízen na jejím území, pokud investice takového subjektu do pohledávek podle odst. 1 písm. a) tohoto článku nepřesáhnou 15% jeho aktiv.

Uplatnění této možnosti smluvní stranou je závazné pro druhou smluvní stranu.

- 7) Podíl uvedený v odst. 1 písm. d) tohoto článku a v odstavci 3 tohoto článku bude od 1. ledna 2011 činit 25%.
- 8) Podíl uvedený v odst. 1 písm. d) tohoto článku a v odstavci 6 tohoto článku se stanoví na základě investiční politiky vymezené ve statutu fondu či v zakládacích dokumentech těchto podniků či subjektů; v případě neexistence těchto údajů se tento podíl stanoví na základě skutečného složení aktiv těchto podniků či subjektů.



## Článek 9

### Rozdělení daňových výnosů

- 1) **Jersey** si ponechá 25% zadržené daně sražené podle této Smlouvy a převede zbývajících 75% výnosů druhé smluvní straně.
- 2) **Jersey** vybírající srážkovou daň podle čl. 4 odst. 4 této Smlouvy si ponechá 25% těchto daňových výnosů a 75% převede **České republice** v poměru stanoveném pro převody podle odstavce 1 tohoto článku.
- 3) Tyto převody proběhnou pro každé období v jedné splátce nejpozději ve lhůtě šesti měsíců následujících po skončení zdaňovacího období stanoveného právními předpisy Jersey.
- 4) **Jersey** vybírající srážkovou daň přijme opatření nezbytná k zajištění řádného fungování systému rozdělování daňových výnosů.

## Článek 10

### Zamezení dvojího zdanění

- 1) Smluvní strana, ve které je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, zajistí zamezení dvojího zdanění, k němuž by mohlo dojít v důsledku uvalení srážkové daně **Jersey**, která je uvedena v této Smlouvě podle těchto ustanovení:
  - i) pokud byly úroky přijaté skutečným vlastníkem zdaněny srážkovou daní na **Jersey**, druhá smluvní strana započte daň ve výši daně sražené podle svých vnitrostátních právních předpisů. Pokud tato výše přesáhne částku daně splatnou v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy, vyplatí druhá smluvní strana rozdíl mezi částkou zadržené a splatné daně skutečnému vlastníkov;

- ii) pokud byl na úroky přijaté skutečným vlastníkem kromě srážkové daně uvedené v článku 4 této Smlouvy uplatněn ještě jiný druh srážkové/zadržené daně a smluvní strana, jíž je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, započte tuto jinou srážkovou/zadrženou daň v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy nebo se smlouvou o zamezení dvojího zdanění, započte se tato jiná srážková/zadržená daň před uplatněním postupu podle písmena i) tohoto článku.
- 2) Smluvní strana, jejíž je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, může nahradit mechanismus daňového zápočtu podle odstavce 1 tohoto článku vrácením srážkové daně podle článku 1 této Smlouvy.

## **Článek 11**

### **Přechodná ustanovení pro převoditelné dluhové cenné papíry**

- 1) Během přechodného období podle článku 14 této Smlouvy, avšak nejpozději do 31. prosince 2010, nebudou domácí ani mezinárodní dluhopisy ani jiné převoditelné dluhové cenné papíry, které byly poprvé emitovány před 1. březnem 2001 nebo u kterých byl původní prospekt schválen před tímto datem příslušnými orgány ve smyslu Směrnice Rady 80/390/EHS nebo příslušnými orgány třetích zemí, považovány za pohledávky ve smyslu čl. 8 odst. 1 písm. a) této Smlouvy, pokud 1. března 2002 nebo později nedojde k žádné další emisi těchto převoditelných dluhových cenných papírů. Pokud však bude přechodné období podle článku 10 trvat i po 31. prosinci 2010, použijí se ustanovení tohoto článku pouze ve vztahu k převoditelným dluhovým cenným papírům:
- které obsahují doložku „gross-up“ nebo doložku předčasného splacení a
  - u kterých je platební zprostředkovatel zřízen v zemi smluvní strany uplatňující srážkovou daň a provádí nebo přiznává úrokovou platbu přímo ve prospěch skutečného vlastníka, který je rezidentem druhé smluvní strany.

Pokud dojde 1. března 2002 nebo později k další emisi některého z výše uvedených převoditelných cenných papírů vydaného vládou či obdobným subjektem jednajícím jako orgán veřejné moci nebo subjektem, jehož úloha je uznána mezinárodní smlouvou, přičemž tyto subjekty jsou uvedeny v příloze k této Smlouvě, je celá emise takového cenného papíru skládající se z původní emise a ze všech emisí pozdějších považována za pohledávku ve smyslu čl. 8 odst. 1 písm. a) této Smlouvy.

Pokud dojde 1. března 2002 nebo později k další emisi výše uvedeného převoditelného cenného papíru vydaného jiným emitentem neuvedeným ve druhém pododstavci, považuje se tato další emise za pohledávku ve smyslu čl. 8 odst. 1 písm. a) této Smlouvy.

- 2) Žádná ze skutečností uvedených v tomto článku nebrání smluvním stranám ve zdanění příjmů z převoditelných dluhových cenných papírů uvedených v odstavci 1, v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy.

## **Článek 12**

### **Řešení případů vzájemnou dohodou**

Pokud vzniknou mezi stranami obtíže nebo pochybnosti týkající se provádění nebo výkladu této Smlouvy, smluvní strany vyvinou nejvyšší možné úsilí, aby vyřešily tuto záležitost vzájemnou dohodou.

## **Článek 13**

### **Důvěrnost informací**

- 1) Všechny informace, které byly poskytnuty a získány příslušnými orgány smluvní strany, jsou důvěrné.
- 2) Informace, které byly poskytnuty příslušnému orgánu smluvní strany nesmějí být použity pro jakýkoli jiný účel než pro účely přímého zdanění, aniž by k tomu dala druhá smluvní strana písemný souhlas.
- 3) Poskytnuté informace se sdělí pouze příslušným osobám nebo orgánům za účelem přímého zdanění a budou použity těmito osobami nebo orgány pouze pro tyto účely nebo pro účely

dohledu, včetně rozhodnutí o odvolání. Pro tyto účely mohou být informace zveřejněny ve veřejném soudním řízení.

- 4) Má-li příslušný orgán smluvní strany za to, že informace, které obdržel od příslušného orgánu druhé smluvní strany, mohou být užitečné pro příslušný orgán jiného členského státu, může je předat tomuto příslušnému orgánu se souhlasem příslušného orgánu, který tuto informaci poskytl.

#### **Článek 14**

##### **Přechodné období**

Na konci přechodného období vymezeného v čl. 10 odst. 2 Směrnice, **Jersey** přestane uplatňovat srážkovou daň i rozdělení daňových výnosů stanovené v této Smlouvě a použije s ohledem na druhou smluvní stranu ustanovení o automatické výměně informací stejným způsobem stanoveným v kapitole II Směrnice. Pokud během přechodného období **Jersey** souhlasí, že uplatní automatickou výměnu informací stejným způsobem tak, jak je stanoveno v kapitole II Směrnice, nepoužije už srážkovou/zadrženou daň a rozdělení daňových výnosů stanovené v článku 9 této Smlouvy.

#### **Článek 15**

##### **Vstup v platnost**

Aniž jsou dotčena ustanovení článku 17 této Smlouvy, vstoupí tato Smlouva v platnost dnem 1. ledna 2005.

#### **Článek 16**

##### **Vypovězení**

- 1) Tato Smlouva zůstane v platnosti do vypovězení kteroukoli smluvní stranou.
- 2) Kterákoli smluvní strana může vypovědět tuto Smlouvu tím, že písemně oznámí vypovězení druhé smluvní straně a v tomto oznámení uvede okolnosti, které k němu vedly. V tomto případě aplikace této Smlouvy končí po uplynutí 12 měsíců od doručení oznámení.

## Článek 17

### **Provádění a pozastavení provádění**

- 1) Provádění této Smlouvy je závislé na přijetí a provádění opatření, která jsou v souladu nebo rovnocenná těm, která jsou uvedena ve Směrnici nebo v této Smlouvě a která stanoví stejná data provádění, všemi členskými státy Evropské unie, Spojenými státy americkými, Švýcarskem, Andorrou, Lichtenštejnskem, Monakem a San Marinem a všemi příslušnými závislými a přidruženými územími členských států Evropského společenství.
- 2) Nejméně šest měsíců před datem uvedeným v článku 15 této Smlouvy přijmou smluvní strany společnou dohodou rozhodnutí o tom, zda bude splněna podmínka stanovená v odstavci 1, s ohledem na to, kdy v členských státech, ve jmenovaných třetích zemích a v dotyčných závislých nebo přidružených územích vstoupí příslušná opatření v platnost.
- 3) S výjimkou řešení případů vzájemnou dohodou stanoveného v článku 12 této Smlouvy, provádění této Smlouvy nebo jejích částí může být pozastaveno jakoukoliv smluvní stranou s okamžitou účinností, a to oznámením druhé smluvní straně s uvedením okolností, které vedly k takovému oznámení, v případě, že bylo pozastaveno provádění Směrnice, buď přechodně nebo trvale podle práva Evropského společenství nebo v případě, že členský stát pozastaví provádění jeho prováděcích právních předpisů. Provádění této Smlouvy se musí obnovit jakmile přestanou platit okolnosti, které vedly k jejímu pozastavení.
- 4) S výjimkou řešení případů vzájemnou dohodou stanoveného v článku 12 této Smlouvy, provádění této Smlouvy nebo jejích částí může být pozastaveno jakoukoliv smluvní stranou, a to oznámením druhé smluvní straně s uvedením okolností, které vedly k takovému oznámení v případě, že jedna ze třetích zemích nebo území uvedených v odstavci 1 přestane provádět opatření uvedená v tomto odstavci. Pozastavení provádění se uskuteční nejdříve po dvou měsících od oznámení. Provádění této Smlouvy se musí obnovit jakmile jsou opatření dotyčnou třetí stranou nebo územím znovu provedena.

Sepsáno v jazyce **českém** a jazyce anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

-----

## **PŘÍLOHA**

### **SEZNAM OBDOBNÝCH SUBJEKTŮ**

Pro účely článku 11 této Smlouvy se za "*obdobný subjekt jednající jako orgán veřejné moci nebo subjekt, jehož úloha je uznána mezinárodní smlouvou*" považují tyto subjekty:

#### **SUBJEKTY V RÁMCI EVROPSKÉ UNIE:**

##### **Belgie**

- Vlaams Gewest (Flemish Region)
- Région wallonne (Walloon Region)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
- Communauté française (French Community)
- Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

##### **Španělsko**

- Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
- Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
- Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
- Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
- Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
- Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)
- Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
- Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
- Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
- Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
- Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)
- Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
- Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
- Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
- Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)

- Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
- Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

#### **Řecko**

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

#### **Francie**

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
- L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
- Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)
- Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
- Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

#### **Itálie**

- Regions
- Provinces
- Municipalities
- Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

#### **Lotyšsko**

- Pašvaldības (Local governments)

#### **Polsko**

- gminy (communes)
- powiaty (districts)
- województwa (provinces)
- związki gmin (associations of communes)
- powiatów (association of districts)
- województw (association of provinces)
- miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

### **Portugalsko**

- Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
- Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)
- Municipalities

### **Česká republika**

- Česká konsolidační agentura

### **Slovensko**

- mestá a obce (municipalities)
- Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)
- Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)
- Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
- Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

### **MEZINÁRODNÍ SUBJEKTY:**

Evropská banka pro obnovu a rozvoj

Evropská investiční banka

Asijská rozvojová banka

Africká rozvojová banka

Světová banka / Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj (IBRD) / Mezinárodní měnový fond (IMF)

Mezinárodní finanční korporace

Meziamerická rozvojová banka

Fond sociálního rozvoje Rady Evropy

EURATOM

Evropské společenství

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andská rozvojová korporace)

Eurofima

Evropské společenství uhlí a oceli

Severská investiční banka

Karibská rozvojová banka



Jakékoliv mezinárodní závazky, k nimž mohly smluvní strany ve vztahu k výše uvedeným mezinárodním subjektům přistoupit, jsou ustanoveními článku 11 nedotčeny.

#### **SUBJEKTY VE TŘETÍCH ZEMÍCH:**

Subjekty, které splňují tato kritéria:

- 1) Subjekt je podle vnitrostátních kritérií jasně považován za veřejný orgán.
- 2) Tento veřejný orgán je netržním producentem, který spravuje a financuje skupinu činností, zejména poskytování netržního zboží a služeb, které jsou určeny k prospěchu obyvatelstva a jsou účinně kontrolovány ústřední vládou.
- 3) Tento veřejný orgán vytváří pravidelně vysoký dluh.

Daný stát je schopen zaručit, že tento veřejný orgán v případě doložky o hrubých úrocích („gross-up“) neuplatní předčasné splacení.

SMLOUVA  
VE FORMĚ VÝMĚNY DOPISŮ  
O ZDANĚNÍ PŘÍJMŮ Z ÚSPOR A JEJÍ  
PROZATIMNÍ PROVÁDĚNÍ

## A. Dopis od České republiky

Vážený pane,

dovoluji si předložit texty – „Navrhnuté vzorové Smlouvy mezi Guernsey, v Ostrovem Man a Jersey a každým jednotlivým členským státem EU, t o provádění automatické výměny informací“ a „Navrhnuté vzorové Smlouvy mezi Guernsey, Ostrovem Man a Jersey a každým jednotlivým členským státem EU, který musí uplatňovat srážkovou daň v přechodném období“, které jsou výsledkem jednání s úřady ostrovů o Smlouvě o zdanění příjmů z úspor a které byly připojeny jako příloha I a příloha II v uvedeném pořadí k výsledku jednání Pracovní skupiny na vysoké úrovni Rady ministrů Evropské unie dne 12. března (Dok. 7408/04 FISC 58).

S ohledem na výše uvedené texty si Vám dovoluji navrhnout „Smlouvu o zdanění příjmů z úspor“ obsaženou v dodatku 1 k tomuto dopisu, a rovněž náš vzájemný závazek co nejdříve dosáhnout souladu s našimi vnitrostátními ústavními náležitostmi pro vstup této Smlouvy v platnost a oznámit si neprodleně navzájem splnění těchto náležitostí.

Do ukončení těchto vnitřních postupů a vstupu této „Smlouvy o zdanění příjmů z úspor“ v platnost si Vám dovoluji navrhnout, že Česká republika a Ostrov Man provádějí tuto Smlouvu předběžně od 1. ledna 2005, nebo od data provádění Směrnice Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2003 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru, podle toho, které je pozdější.

Dovoluji si Vám navrhnout, že pokud výše uvedené je přijatelné pro Vaši vládu, tento dopis a Vaše potvrzení bude společně tvořit smlouvu mezi Českou republikou a Ostrovem Man.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění našeho nejvyššího uznání,

Za Českou republiku



Dne 8.6 2004

## B. Dopis od Ostrova Man

Vážený pane,

dovoluji si potvrdit příjem Vašeho dopisu s dnešním datem, který zní takto:

Vážený pane,

dovoluji si předložit texty – „Navrhnuté vzorové Smlouvy mezi Guernsey, v Ostrovem Man a Jersey a každým jednotlivým členským státem EU, t o provádění automatické výměny informací“ a „Navrhnuté vzorové Smlouvy mezi Guernsey, Ostrovem Man a Jersey a každým jednotlivým členským státem EU, který musí uplatňovat srážkovou daň v přechodném období“, které jsou výsledkem jednání s úřady ostrovů o Smlouvě o zdanění příjmů z úspor a které byly připojeny jako příloha I a příloha II v uvedeném pořadí k výsledku jednání Pracovní skupiny na vysoké úrovni Rady ministrů Evropské unie dne 12. března (Dok. 7408/04 FISC 58).

S ohledem na výše uvedené texty si Vám dovoluji navrhnout „Smlouvu o zdanění příjmů z úspor“ obsaženou v dodatku 1 k tomuto dopisu, a rovněž náš vzájemný závazek co nejdříve dosáhnout souladu s našimi vnitrostátními ústavními náležitostmi pro vstup této Smlouvy v platnost a oznámit si neprodleně navzájem splnění těchto náležitostí.

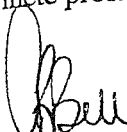
Do ukončení těchto vnitřních postupů a vstupu této „Smlouvy o zdanění příjmů z úspor“ v platnost si Vám dovoluji navrhnout, že Česká republika a Ostrov Man provádějí tuto Smlouvu předběžně od 1. ledna 2005, nebo od data provádění Směrnice Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2003 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru, podle toho, které je pozdější.

Dovoluji si Vám navrhnout, že pokud výše uvedené je přijatelné pro Vaši vládu, tento dopis a Vaše potvrzení bude společně tvořit smlouvu mezi Českou republikou a Ostrovem Man.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění našeho nejvyššího uznání,

Mohu potvrdit, že Ostrov Man souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění mého nejvyššího uznání,



Za Ostrov Man

Dne 19 11 04

**SMLOUVA O ZDANĚNÍ PŘÍJMŮ Z ÚSPOR MEZI OSTROVEM MAN A ČESKOU  
REPUBLIKOU**

**VZHLEDEM K TĚMTO DŮVODŮM:**

1. článek 17 Směrnice Rady Evropské Unie ( dále jen „Rada“) 2003/48/EHS (dále jen „Směrnice“) o zdanění příjmů z úspor stanoví, že do 1. ledna 2004 členské státy přijmou a zveřejní právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto Směrnicí, jejíž ustanovení se použijí od 1. ledna 2005 za předpokladu, že:
  - „i) Švýcarská konfederace, Lichtenštejnské knížectví, Republika San Marino, Monacké knížectví a Knižectví Andorry použijí od tohoto data opatření rovnocenná opatřením obsaženým v této Směrnicí, a to v souladu se Smlouvami, které tyto státy uzavřely s Evropským společenstvím a po jednomyslném rozhodnutí Rady;
  - ii) budou existovat veškeré dohody či jiné předpisy, které zajistí, že všechna příslušná závislá nebo přidružená území použijí od stejného data automatickou výměnu informací způsobem stanoveným v kapitole II této Směrnice (nebo budou během přechodného období podle článku 10 uplatňovat srážkovou daň za podmínek uvedených v člancích 11 a 12);“
2. vztah **Ostrova Man** s EU je stanoven Protokolem č. 3 Smlouvy o přistoupení Spojeného království k Evropskému společenství. Podle podmínek tohoto protokolu nepatří **Ostrov Man** do daňového území EU;

3. vzhledem k tomu, že konečným cílem členských států EU je zavedení efektivního zdanění úroků v tom členském státě, jehož je skutečný vlastník pro daňové účely rezidentem, pomocí výměny informací, které se týkají úrokových plateb, mezi jimi navzájem, bere **Ostrov Man** na vědomí, že si tři členské státy, jmenovitě Rakousko, Belgie a Lucembursko, během přechodného období nemusejí vyměňovat informace, ale uplatní na příjmy z úspor podle této Směrnice srážkovou daň;
4. „srážková daň“ uvedená v této Směrnici, bude uvedena jako „zadržená daň“ ve vnitrostátních předpisech **Ostrova Man**. Pro účely této Smlouvy se proto tyto dva pojmy vykládají stejně jako „srážková/zadržená daň“ a mají stejný význam;
5. **Ostrov Man** souhlasí s uplatněním srážkové daně s účinností od 1. ledna 2005 za předpokladu, že členské státy přijaly vnitrostátní právní a správní předpisy, které jsou nezbytné pro zajištění souladu se Směrnicí a že požadavky článku 17 Směrnice a čl. 17 odst. 2 této Smlouvy byly splněny;
6. **Ostrov Man** souhlasí, že uplatní automatickou výměnu informací stejným způsobem tak, jak je uvedeno v kapitole II Směrnice od ukončení přechodného období vymezeném v čl. 10 odst. 2 Směrnice;
7. vnitrostátní právní a správní předpisy týkající se kolektivního investování **Ostrova Man** se považují za rovnocenné, pokud jde o jejich účinek k právním předpisům ES uvedeným v člancích 2 a 6 Směrnice,

**Ostrov Man a Česká republika (dále jen „smluvní strana“ nebo „smluvní strany“), nevyžadují-li okolnosti něco jiného, souhlasí s uzavřením této Smlouvy, která obsahuje závazky pouze pro smluvní strany a upravuje:**



- a) automatickou výměnu informací mezi příslušným orgánem **České republiky** a mezi příslušným orgánem **Ostrova Man**, která bude probíhat stejně jako vůči příslušnému orgánu jakéholiv členského státu;
- b) uplatňování zadržené daně ze strany **Ostrova Man** během přechodného období stanoveného v článku 10 Směrnice od stejného data a za stejných podmínek tak, jak jsou stanoveny v člancích 11 a 12 Směrnice;
- c) automatickou výměnu informací mezi příslušným orgánem **Ostrova Man** a příslušným orgánem **České republiky** podle článku 9 Směrnice;
- d) převod příslušným orgánem **Ostrova Man** příslušnému orgánu **České republiky** 75% výnosů ze srážkové daně;

s ohledem na úrokové platby provedené platebním zprostředkovatelem zřízeným v zemi smluvní strany fyzické osobě v zemi druhé smluvní strany.

Pro účely této Smlouvy se „příslušným orgánem“, pokud se jedná o smluvní strany rozumí „Ministerstvo financí“ pokud jde o Českou republiku a „The Chief Financial Officer of the Treasury or his delegate“ pokud jde o Ostrov Man.

## **Článek 1**

### **Zadržení daně platebními zprostředkovateli**

Úrokové platby podle článku 8 této Smlouvy, které byly provedeny platebním zprostředkovatelem zřízeným na **Ostrově Man** skutečným vlastníkům ve smyslu článku 5 této Smlouvy, kteří jsou rezidenty **České republiky**, podléhají, s výhradou článku 3 této Smlouvy, zadržení z částky úrokové platby během přechodného období uvedeného v článku 14 této Smlouvy počínaje dnem uvedeným v článku 15 této Smlouvy. Výše srážkové daně bude 15 % během prvních tří let přechodného období, 20 % v následujících třech letech a v dalších letech pak 35 %.

vymezené v článku 8 této Smlouvy skutečným vlastníkům vymezeným v článku 5 této Smlouvy, kteří jsou rezidenty **Ostrova Man** nebo pokud se použije ustanovení čl. 3 odst. 1 písm. a) této Smlouvy, oznámí platební zprostředkovatel jeho příslušnému orgánu:

- a) totožnost a bydliště skutečného vlastníka zjištěné podle článku 6 této Smlouvy;
- b) jméno a adresu platebního zprostředkovatele,
- c) číslo účtu skutečného vlastníka nebo, pokud takový účet neexistuje, označení pohledávky, z níž úroky plynou,
- d) informace o úrokové platbě uvedené v čl. 4 odst. 1 této Smlouvy. Každá smluvní strana však může omezit minimální rozsah informací, které má platební zprostředkovatel o úrokové platbě předkládat, na celkovou výši úroků nebo příjmů a na celkovou výši výnosů z prodeje, ze splacení či z náhrady

a **Česká republika** bude jednat v souladu s odstavcem 2 tohoto článku.

- 2) Do šesti měsíců po ukončení zdaňovacího období, oznámí automaticky příslušný orgán **České republiky** příslušnému orgánu **Ostrova Man** informace uvedené v odst. 1 písm. a) - d) tohoto článku pro všechny úrokové platby provedené během daného období.

### Článek 3

#### Výjimky z uplatňování srážkové daně

- 1) **Ostrov Man** vybírající srážkovou daň podle článku 1 této Smlouvy stanoví jeden či oba z následujících postupů, jimiž umožní skutečným vlastníkům žádat, aby u nich srážková daň nebyla zadržena:

- a) postup, který dovoluje skutečnému vlastníkoví vymezenému v článku 5 této Smlouvy vyhnout se srážkové dani uvedené v článku 1 této Smlouvy a to tím, že zmocní svého platebního zprostředkovatele k předložení úrokové platby příslušnému orgánu smluvní strany, ve které je platební zprostředkovatel zřízen. Takové zmocnění zahrnuje všechny úrokové platby provedené platebním zprostředkovatelem skutečnému vlastníkoví.
  - b) postup, který zajistí, že se srážková daň nevybere v případech, kdy skutečný vlastník předloží svému platebnímu zprostředkovateli potvrzení vydané na své jméno příslušným orgánem smluvní strany, jehož je rezidentem pro daňové účely podle odstavce 2 tohoto článku.
- 2) Na žádost skutečného vlastníka vystaví příslušný orgán smluvní strany státu, jehož je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, potvrzení, které bude obsahovat následující údaje:
- i) jméno, adresu a daňové či jiné identifikační číslo skutečného vlastníka; pokud žádné takové číslo není k dispozici, bude uvedeno datum a místo narození skutečného vlastníka;
  - ii) jméno a adresu platebního zprostředkovatele;
  - iii) číslo účtu skutečného vlastníka nebo, pokud není číslo účtu k dispozici, označení cenného papíru.
- Toto potvrzení je platné maximálně po dobu tří let. Potvrzení je vystaveno všem skutečným vlastníkům, kteří o něj požádají, do dvou měsíců po předložení žádosti.
- 3) Použije-li se odst. 1 písm. a) tohoto článku, předá příslušný orgán **Ostrova Man**, ve kterém je platební zprostředkovatel zřízen, informace uvedené v čl. 2 odst.1 této Smlouvy příslušnému orgánu **České republiky** jako státu, jehož je skutečný vlastník rezidentem. Takové předání informací proběhne automaticky a uskuteční se nejméně jednou ročně, během šesti měsíců následujících po skončení zdaňovacího období stanoveného právními předpisy smluvní strany, a to pro všechny úrokové platby uskutečněné v průběhu daného období.

## Článek 4

### Vyměřovací základ pro srážkovou daň

- 1) Platební zprostředkovatel zřízený na **Ostrově Man** vybírá srážkovou daň podle článku 1 této Smlouvy takto:
  - a) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 8. odst. 1 písm. a) této Smlouvy: z výše vyplacených nebo připsaných úroků;
  - b) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 8. odst. 1 písm. b) nebo d) této Smlouvy: z výše úroků nebo příjmů podle písm. b) nebo d) tohoto pododstavce nebo formou dávky s rovnocenným dopadem, hrazené skutečným vlastníkem z celkové výše výnosů z prodeje, splacení nebo náhrady;
  - c) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 8. odst. 1 písm. c) této Smlouvy: z výše úroků zmíněných v uvedeném pododstavci;
  - d) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 8. odst. 4 této Smlouvy: z výše úroků připadajících na každého z členů subjektu uvedeného v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy, kteří splňují podmínky čl. 5 odst. 1 této Smlouvy;
  - e) v případě, že **Ostrov Man** uplatňuje možnost uvedenou v čl. 8 odst. 5 této Smlouvy: z výše úroků přepočtených na roční základ.
- 2) Pro účely písmen a) a b) pododstavce 1 tohoto článku se srážková daň vybere v poměrné části podle délky období, během něhož skutečný vlastník držel svou pohledávku. Pokud není platební zprostředkovatel schopen určit dobu držby na základě informací, které mu byly sděleny, bude mít platební zprostředkovatel za to, že skutečný vlastník držel pohledávku po celou dobu její existence, pokud nepředloží doklad o datu nabytí této pohledávky.

- 3) Uplatnění srážkové daně **Ostrovem Man** nebrání druhé smluvní straně, jehož je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, ve zdanění příjmů v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy.
- 4) V průběhu přechodného období může **Ostrov Man** stanovit, že ekonomický subjekt provádějící nebo přiznávající úrokovou platbu subjektu uvedenému v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy v zemi druhé smluvní strany bude považován za platebního zprostředkovatele místo subjektu, jemuž je úrok vyplácen nebo přiznán ve prospěch třetí osoby, a může z těchto úroků vybrat srážkovou daň, pokud subjekt, jemuž je úrok vyplácen nebo přiznán ve prospěch skutečného vlastníka, neposkytl oficiální souhlas k tomu, aby bylo v souladu s posledním odstavcem čl. 7 odst. 2 této Smlouvy sděleno jeho jméno, adresa a celková výše jemu vyplacených či přiznaných úroků .

## Článek 5

### Definice skutečného vlastníka

- 1) Pro účely této Smlouvy se „skutečným vlastníkem“ rozumí fyzická osoba, která přijme úrokovou platbu, nebo fyzická osoba, které je úroková platba přiznána, pokud neprokáže, že úroková platba nebyla provedena či přiznána v její vlastní prospěch. Fyzická osoba není považována za skutečného vlastníka, pokud:
  - a) jedná jako platební zprostředkovatel ve smyslu čl. 7 odst. 1 této Smlouvy;
  - b) jedná jménem právnické osoby, tedy subjektu, jehož zisk je zdaněn v souladu s obecnou úpravou zdanění podnikatelské činnosti, subjektu kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (UCITS) povoleného podle Směrnice 85/611/EHS nebo rovnocenného subjektu kolektivního investování zřízeného na **Ostrově Man** nebo subjektu uvedeného v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy; v posledně jmenovaném případě oznámí osoba jméno a adresu tohoto subjektu ekonomickému subjektu, který úroky vyplácí, a ten pak předá tyto informace příslušnému orgánu smluvní strany, v jejíž zemi je sám zřízen;
  - c) jedná jménem jiné osoby, která je skutečným vlastníkem a informuje platebního zprostředkovatele o totožnosti tohoto skutečného vlastníka.

- 2) Pokud má platební zprostředkovatel informace naznačující, že fyzická osoba, které je úrok vyplácen nebo přiznán, zřejmě není skutečným vlastníkem a pokud se na tuto osobu nevztahují ustanovení odst. 1 písm. a) ani b) tohoto článku, učiní platební zprostředkovatel náležitá opatření, aby zjistil totožnost skutečného vlastníka. Není-li platební zprostředkovatel schopen určit totožnost skutečného vlastníka, považuje danou osobu za skutečného vlastníka .

## Článek 6

### Totožnost a bydliště skutečných vlastníků

- 1) Každá strana schválí postupy a zajistí uplatňování těchto postupů na svém území, které jsou nezbytné k tomu, aby mohl platební zprostředkovatel určit totožnost skutečných vlastníků a jejich bydliště pro účely této Smlouvy. Tyto postupy musejí odpovídat minimálním požadavkům stanoveným v odstavcích 2 a 3.
- 2) Platební zprostředkovatel určí totožnost skutečného vlastníka na základě minimálních požadavků, které se liší podle data uzavření smluvních vztahů mezi platebním zprostředkovatelem a skutečným vlastníkem:
- a) u smluvních vztahů uzavřených před 1. lednem 2004 určí platební zprostředkovatel totožnost skutečného vlastníka, která se skládá ze jména a adresy skutečného vlastníka, na základě informací, jež má k dispozici, a to zejména v souladu s předpisy platnými v zemi, v níž je platební zprostředkovatel zřízen, a se Směrnicí Rady 91/308/EHS ze dne 10. června 1991 v případě **České republiky** nebo s rovnocennými vnitrostátními právními předpisy o předcházení zneužití finančního systému k praní špinavých peněz v případě **Ostrova Man**;

- b) u smluvních vztahů uzavřených dne 1. ledna 2004 nebo později nebo u transakcí provedených v této době bez existence smluvního vztahu určí platební zprostředkovatel totožnost skutečného vlastníka, která se skládá ze jména a adresy skutečného vlastníka a z jeho daňového identifikačního čísla, pokud bylo členským státem, v němž je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, přiděleno. Tyto podrobnosti jsou zjištěny z cestovního pasu nebo z úředního průkazu totožnosti předloženého skutečným vlastníkem. Pokud není adresa v cestovním pasu či na úředním průkazu totožnosti uvedena, je zjištěna na základě jiného průkazného dokladu totožnosti předloženého skutečným vlastníkem. Není-li daňové identifikační číslo uvedeno v cestovním pasu, na úředním průkazu totožnosti ani na jiném průkazném dokladu totožnosti předloženém skutečným vlastníkem, jako je např. potvrzení o domicilu pro daňové účely, jsou informace o totožnosti doplněny o datum a místo narození skutečného vlastníka; tyto údaje jsou zjištěny z jeho cestovního pasu či z úředního průkazu totožnosti.
- 3) Platební zprostředkovatel zjistí bydliště skutečného vlastníka na základě minimálních požadavků, které se liší podle data uzavření smluvních vztahů mezi platebním zprostředkovatelem a skutečným vlastníkem úroků. S výjimkou níže uvedených ustanovení platí, že se za bydliště považuje země, v níž má skutečný vlastník své trvalé bydliště:
- a) u smluvních vztahů uzavřených před 1. lednem 2004 zjistí platební zprostředkovatel bydliště skutečného vlastníka na základě informací, které má k dispozici, zejména v souladu s předpisy platnými v zemi, v níž je platební zprostředkovatel zřízen, a v případě **České republiky** se Směrnicí 91/308/EHS nebo s rovnocennými vnitrostátními právními předpisy v případě **Ostrova Man**;

- b) u smluvních vztahů uzavřených dne 1. ledna 2004 nebo později nebo u transakcí provedených v této době bez existence smluvního vztahu zjistí platební zprostředkovatelé místo bydliště skutečného vlastníka na základě adresy uvedené v cestovním pasu, v úředním průkazu totožnosti nebo, v případě potřeby, z jakéhokoli průkazného dokladu totožnosti předloženého skutečným vlastníkem, a to podle následujícího postupu: u osob, které předkládají cestovní pas či úřední průkaz totožnosti vystavený členským státem a které jsou dle vlastního prohlášení rezidenty třetí země, se bydliště zjistí prostřednictvím potvrzení o domicilu pro daňové účely, které vydal příslušný orgán třetí země, jíž je daná osoba dle vlastního prohlášení rezidentem. Pokud takové potvrzení není předloženo, je členský stát, který vydal pas nebo jiný úřední doklad totožnosti, považován za stát, v němž má daná osoba bydliště.

## **Článek 7**

### **Definice platebního zprostředkovatele**

- 1) Pro účely této Smlouvy se „platebním zprostředkovatelem“ rozumí ekonomický subjekt, který provádí nebo přiznává úrokovou platbu přímo ve prospěch skutečného vlastníka bez ohledu na to, zda je tento subjekt dlužníkem, z jehož dluhu úroky plynou, nebo subjektem, jenž byl dlužníkem nebo skutečným vlastníkem pověřen úrokovou platbu provést nebo přiznat.
- 2) Pokud je subjekt zřízen v zemi smluvní strany a je mu vyplácen nebo přiznán úrok ve prospěch skutečného vlastníka, je tento subjekt v okamžiku výplaty či přiznání úrokové platby rovněž považován za platebního zprostředkovatele. Toto ustanovení není možné použít, pokud má ekonomický subjekt provádějící výplatu či přiznání úroků důvod se na základě úředního dokladu předloženého druhým z uvedených subjektů domnívat, že:
  - a) se jedná o právnickou osobu, s výjimkou právnických osob uvedených v odstavci 5 tohoto článku, nebo
  - b) zisky této osoby podléhají zdanění v souladu s obecnou úpravou zdanění podnikatelské činnosti, nebo



- c) se jedná o UCITS uznány podle Směrnice Rady 85/611/EHS nebo rovnocenného subjektu kolektivního investování zřízeného na **Ostrově Man**.

Ekonomický subjekt provádějící výplatu či přiznání úroků subjektu zřízenému ve druhé smluvní straně, který je dle tohoto odstavce považován za platebního zprostředkovatele, sdělí jméno a adresu tohoto subjektu a celkovou výši tomuto subjektu vyplacených či přiznaných úroků příslušnému orgánu smluvní strany, v němž je sám zřízen, a tento orgán předá informace příslušnému orgánu smluvní strany, v němž je zřízen subjekt považovaný za platebního zprostředkovatele podle tohoto odstavce.

- 3) Subjekt považovaný za platebního zprostředkovatele podle odstavce 2 tohoto článku má však možnost být pro účely této Smlouvy považován za subjekt kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (UCITS) uvedený v odst. 2 písm. c). K využití této možnosti je nutné, aby smluvní strana, v jejíž zemi je tento subjekt zřízen, vydala potvrzení, které pak tento subjekt předloží ekonomickému subjektu, jenž provádí výplatu či přiznání úroků. Smluvní strana vymezí podrobná pravidla pro uplatnění této možnosti subjekty zřízenými na jejich území.
- 4) Pokud je subjekt považovaný za platebního zprostředkovatele podle odstavce 2 tohoto článku i ekonomický subjekt uvedený ve stejném odstavci jako subjekt provádějící výplatu či přiznání úroků zřízen ve stejné zemi smluvní strany, přijme tato smluvní strana nezbytná opatření, aby zajistila, že subjekt jednající jako platební zprostředkovatel splní ustanovení této Smlouvy.
- 5) Právníckými osobami, na které se nevztahuje odst. 2 písm. a) tohoto článku, jsou:
- a) ve Finsku: „avoin yhtio (Ay)“ a „kommandiittiyhtio (Ky)“/ „oppet bolag“ a „kommanditbolag“,
  - b) ve Švédsku: „hadelsbolag (HB)“ a „kommanditbolag (KB)“.

**Článek 8**  
**Definice úrokové platby**

- 1) Pro účely této Smlouvy se „úrokovou platbou“ rozumí:
- a) vyplacené nebo na účet připsané úroky, které souvisejí s pohledávkami jakéhokoli druhu, ať zajištěnými či nezajištěnými zástavním právem na nemovitosti a majícími či nemajícími právo účasti na zisku dlužníka, a zvláště, příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů, včetně prémie a výher, které se vážou k těmto cenným papírům, obligacím nebo dluhopisům; penále ukládané za pozdní platbu se za úrokovou platbu nepovažuje,
  - b) úroky vzniklé nebo aktivované při prodeji, náhradě nebo splacení pohledávek uvedených v písmenu a),
  - c) příjmy plynoucí z úrokové platby přímo či prostřednictvím subjektu uvedeného v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy a rozdělované:
    - i) subjektem kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (UCITS) povoleným podle Směrnice Rady ES 85/611/EHS;
    - ii) rovnocenným subjektem kolektivního investování zřízeným na **Ostrově Man**;
    - iii) subjekty, které mají právo využít možnost uvedenou v čl. 7 odst. 3 této Smlouvy;
    - iv) subjektem kolektivního investování zřízeným mimo území, na které se vztahuje Smlouva o Evropském společenství podle článku 299 této smlouvy a mimo **Ostrov Man**.
  - d) příjmy z prodeje, náhrady nebo splacení akcií či podílů v následujících podnicích a subjektech, pokud tyto podniky a subjekty investují přímo či nepřímo, prostřednictvím jiných subjektů kolektivního investování nebo subjektů uvedených níže, více než 40% svých aktiv do pohledávek uvedených v písmenu a):

- i) subjektem kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (UCITS) povoleným podle Směrnice 85/611/EHS;
- ii) rovnocenným subjektem kolektivního investování zřízeným na **Ostrově Man**.
- iii) subjekty, které mají právo využít možnost uvedenou v čl. 7 odst. 3 této Smlouvy;
- iv) subjekty kolektivního investování zřízenými mimo území, na které se vztahuje Smlouva o Evropském společenství podle článku 299 této smlouvy a mimo **Ostrov Man**.

Smluvní strany však mají možnost zahrnout příjmy podle odst. 1 písm. d) tohoto článku do definice úroku pouze v rozsahu, v jakém tyto příjmy odpovídají příjmům přímo nebo nepřímo plynoucím z úrokových plateb ve smyslu odst. 1 písm. a) a b) tohoto článku.

- 2) Pokud jde o odst. 1 písm. c) a d) tohoto článku, nemá-li platební zprostředkovatel žádné informace o podílu příjmů, který plyne z úrokových plateb, je za úrokovou platbu považována celková výše úroků.
- 3) Pokud jde o odst. 1 písm. d) tohoto článku, nemá-li platební zprostředkovatel žádné informace o podílu aktiv investovaných do pohledávek nebo do akcií či podílů vymezených v uvedeném odstavci, je tento podíl považován za vyšší než 40%. V případě, že platební zprostředkovatel nemůže určit výši příjmů realizovaných skutečným vlastníkem, má se za to, že příjmy odpovídají výnosům z prodeje, náhrady či splacení akcií nebo podílů.
- 4) Jsou-li úroky definované v odstavci 1 tohoto článku vyplaceny subjektu uvedenému v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy nebo připsány na jeho účet a tento subjekt nemá právo využít možnosti podle čl. 7 odst. 3 této Smlouvy, jsou tyto úroky považovány za úrokovou platbu uvedeným subjektem.

- 5) Pokud jde o odst. 1 písm. b) a d) tohoto článku, smluvní strana má možnost požadovat od platebních zprostředkovatelů na svém území, aby úroky za časové období ne delší než jeden rok přepočítali na roční základ, a takto přepočtené úroky má možnost považovat za úrokovou platbu i v případě, že během tohoto období nedojde k žádnému prodeji, splacení, ani k žádné náhradě .
- 6) Odchylně od odst. 1 písm.c) a d) tohoto článku má smluvní strana možnost vyloučit z definice úrokové platby všechny příjmy podle uvedených ustanovení u podniků či subjektů zřízených na svém území, pokud investice těchto subjektů do pohledávek podle odst. 1 písm. a) tohoto článku nepřevýší 15% aktiv těchto subjektů. Podobně má smluvní strana odchylně od odstavce 4 tohoto článku možnost vyloučit z definice úrokové platby v odstavci 1 tohoto článku úroky vyplacené či připsané na účet subjektu uvedenému v čl. 7 odst. 2 této Smlouvy, který nemá právo využít možnosti dle čl. 7 odst. 3 této Smlouvy a je zřízen na jejím území, pokud investice takového subjektu do pohledávek podle odst. 1 písm. a) tohoto článku nepřesáhnou 15% jeho aktiv.

Uplatnění této možnosti smluvní stranou je závazné pro druhou smluvní stranu.

- 7) Podíl uvedený v odst. 1 písm. d) tohoto článku a v odstavci 3 tohoto článku bude od 1. ledna 2011 činit 25%.
- 8) Podíl uvedený v odst. 1 písm. d) tohoto článku a v odstavci 6 tohoto článku se stanoví na základě investiční politiky vymezené ve statutu fondu či v zakládacích dokumentech těchto podniků či subjektů; v případě neexistence těchto údajů se tento podíl stanoví na základě skutečného složení aktiv těchto podniků či subjektů.

## Článek 9

### Rozdělení daňových výnosů

- 1) **Ostrov Man** si ponechá 25% zadržené daně sražené podle této Smlouvy a převede zbývajících 75% výnosů druhé smluvní straně.
- 2) **Ostrov Man** vybírající srážkovou daň podle čl. 4 odst. 4 této Smlouvy si ponechá 25% těchto daňových výnosů a 75% převede **České republice** v poměru stanoveném pro převody podle odstavce 1 tohoto článku.
- 3) Tyto převody proběhnou pro každé období v jedné splátce nejpozději ve lhůtě šesti měsíců následujících po skončení daňového roku stanoveného právními předpisy Ostrova Man.
- 4) **Ostrov Man** vybírající srážkovou daň přijme opatření nezbytná k zajištění řádného fungování systému rozdělování daňových výnosů.

## Článek 10

### Zamezení dvojího zdanění

- 1) Smluvní strana, ve které je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, zajistí zamezení dvojího zdanění, k němuž by mohlo dojít v důsledku uvalení srážkové daně **Ostrovem Man**, která je uvedena v této Smlouvě podle těchto ustanovení:
  - i) pokud byly úroky přijaté skutečným vlastníkem zdaněny srážkovou daní na **Ostrově Man**, druhá smluvní strana započte daň ve výši daně sražené podle svých vnitrostátních právních předpisů. Pokud tato výše přesáhne částku daně splatnou v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy, vyplatí druhá smluvní strana rozdíl mezi částkou zadržené a splatné daně skutečnému vlastníkov;

- ii) pokud byl na úroky přijaté skutečným vlastníkem kromě srážkové daně uvedené v článku 4 této Smlouvy uplatněn ještě jiný druh srážkové/zadržené daně a smluvní strana, jíž je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, započte tuto jinou srážkovou/zadržanou daň v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy nebo se Smlouvou o zamezení dvojího zdanění, započte se tato jiná srážková/zadržaná daň před uplatněním postupu podle písmena i) tohoto článku.
- 2) Smluvní strana, jejíž je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, může nahradit mechanismus daňového zápočtu podle odstavce 1 tohoto článku vrácením srážkové daně podle článku 1 této Smlouvy.

## **Článek 11**

### **Přechodná ustanovení pro převoditelné dluhové cenné papíry**

- 1) Během přechodného období podle článku 14 této Smlouvy, avšak nejpozději do 31. prosince 2010, nebudou domácí ani mezinárodní dluhopisy ani jiné převoditelné dluhové cenné papíry, které byly poprvé emitovány před 1. březnem 2001 nebo u kterých byl původní prospekt schválen před tímto datem příslušnými orgány ve smyslu Směrnice Rady 80/390/EHS nebo příslušnými orgány třetích zemí, považovány za pohledávky ve smyslu čl. 8 odst. 1 písm. a) této Smlouvy, pokud 1. března 2002 nebo později nedojde k žádné další emisi těchto převoditelných dluhových cenných papírů. Pokud však bude přechodné období podle článku 10 trvat i po 31. prosinci 2010, použijí se ustanovení tohoto článku pouze ve vztahu k převoditelným dluhovým cenným papírům:
- které obsahují doložku „gross-up“ nebo doložku předčasného splacení a
  - u kterých je platební zprostředkovatel zřízen v zemi smluvní strany uplatňující srážkovou daň a provádí nebo přiznává úrokovou platbu přímo ve prospěch skutečného vlastníka, který je rezidentem druhé smluvní strany.

Pokud dojde 1. března 2002 nebo později k další emisi některého z výše uvedených převoditelných cenných papírů vydaného vládou či obdobným subjektem jednajícím jako orgán veřejné moci nebo subjektem, jehož úloha je uznána mezinárodní smlouvou, přičemž tyto subjekty jsou uvedeny v příloze k této Smlouvě, je celá emise takového cenného papíru skládající se z původní emise a ze všech emisí pozdějších považována za pohledávku ve smyslu čl. 8 odst. 1 písm. a) této Smlouvy.

Pokud dojde 1. března 2002 nebo později k další emisi výše uvedeného převoditelného cenného papíru vydaného jiným emitentem neuvedeným ve druhém pododstavci, považuje se tato další emise za pohledávku ve smyslu čl. 8 odst. 1 písm. a) této Smlouvy.

- 2) Žádná ze skutečností uvedených v tomto článku nebrání smluvním stranám ve zdanění příjmů z převoditelných dluhových cenných papírů uvedených v odstavci 1, v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy.

## **Článek 12**

### **Řešení případů vzájemnou dohodou**

Pokud vzniknou mezi stranami obtíže nebo pochybnosti týkající se provádění nebo výkladu této Smlouvy, smluvní strany vyvinou nejvyšší možné úsilí, aby vyřešily tuto záležitost vzájemnou dohodou.

## **Článek 13**

### **Důvěrnost informací**

- 1) Všechny informace, které byly poskytnuty a získány příslušnými orgány smluvní strany, jsou důvěrné.
- 2) Informace, které byly poskytnuty příslušnému orgánu smluvní strany nesmějí být použity pro jakýkoli jiný účel než pro účely přímého zdanění, aniž by k tomu dala druhá smluvní strana písemný souhlas.
- 3) Poskytnuté informace se sdělí pouze příslušným osobám nebo orgánům za účelem přímého zdanění a budou použity těmito osobami nebo orgány pouze pro tyto účely nebo pro účely

dohledu, včetně rozhodnutí o odvolání. Pro tyto účely mohou být informace zveřejněny ve veřejném soudním řízení.

- 4) Má-li příslušný orgán smluvní strany za to, že informace, které obdržel od příslušného orgánu druhé smluvní strany, mohou být užitečné pro příslušný orgán jiného členského státu, může je předat tomuto příslušnému orgánu se souhlasem příslušného orgánu, který tuto informaci poskytl.

#### **Článek 14**

##### **Přechodné období**

Na konci přechodného období vymezeného v čl. 10 odst. 2 Směrnice, **Ostrov Man** přestane uplatňovat srážkovou daň i rozdělení daňových výnosů stanovené v této Smlouvě a použije s ohledem na druhou smluvní stranu ustanovení o automatické výměně informací stejným způsobem stanoveným v kapitole II Směrnice. Pokud během přechodného období **Ostrov Man** souhlasí, že uplatní automatickou výměnu informací stejným způsobem tak, jak je stanoveno v kapitole II Směrnice, nepoužije už srážkovou/zadrženou daň a rozdělení daňových výnosů stanovené v článku 9 této Smlouvy.

#### **Článek 15**

##### **Vstup v platnost**

Aniž jsou dotčena ustanovení článku 17 této Smlouvy, vstoupí tato Smlouva v platnost dnem 1. ledna 2005.

#### **Článek 16**

##### **Vypovězení**

- 1) Tato Smlouva zůstane v platnosti do vypovězení kteroukoli smluvní stranou.
- 2) Kterákoli smluvní strana může vypovědět tuto Smlouvu tím, že písemně oznámí vypovězení druhé smluvní straně a v tomto oznámení uvede okolnosti, které k němu vedly. V tomto případě aplikace této Smlouvy končí po uplynutí 12 měsíců od doručení oznámení.



## Článek 17

### Provádění a pozastavení provádění

- 1) Provádění této Smlouvy je závislé na přijetí a provádění opatření, která jsou v souladu nebo rovnocenná těm, která jsou uvedena ve Směrnici nebo v této Smlouvě a která stanoví stejná data provádění, všemi členskými státy Evropské unie, Spojenými státy americkými, Švýcarskem, Andorrou, Lichtenštejnem, Monakem a San Marinem a všemi příslušnými závislými a přidruženými územími členských států Evropského společenství.
- 2) Nejméně šest měsíců před datem uvedeným v článku 15 této Smlouvy přijmou smluvní strany společnou dohodou rozhodnutí o tom, zda bude splněna podmínka stanovená v odstavci 1, s ohledem na to, kdy v členských státech, ve jmenovaných třetích zemích a v dotýcných závislých nebo přidružených územích vstoupí příslušná opatření v platnost.
- 3) S výjimkou řešení případů vzájemnou dohodou stanoveného v článku 12 této Smlouvy, provádění této Smlouvy nebo jejích částí může být pozastaveno jakoukoliv smluvní stranou s okamžitou účinností, a to oznámením druhé smluvní straně s uvedením okolností, které vedly k takovému oznámení, v případě, že bylo pozastaveno provádění Směrnice, buď přechodně nebo trvale podle práva Evropského společenství nebo v případě, že členský stát pozastaví provádění jeho prováděcích právních předpisů. Provádění této Smlouvy se musí obnovit jakmile přestanou platit okolnosti, které vedly k jejímu pozastavení.
- 4) S výjimkou řešení případů vzájemnou dohodou stanoveného v článku 12 této Smlouvy, provádění této Smlouvy nebo jejích částí může být pozastaveno jakoukoliv smluvní stranou, a to oznámením druhé smluvní straně s uvedením okolností, které vedly k takovému oznámení v případě, že jedna ze třetích zemích nebo území uvedených v odstavci 1 přestane provádět opatření uvedená v tomto odstavci. Pozastavení provádění se uskuteční nejdříve po dvou měsících od oznámení. Provádění této Smlouvy se musí obnovit jakmile jsou opatření dotýcnou třetí stranou nebo územím znovu provedena.

Sepsáno v jazyce českém a jazyce anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

-----

## PŘÍLOHA

### SEZNAM OBDOBNÝCH SUBJEKTŮ

Pro účely článku 11 této Smlouvy se za "*obdobný subjekt jednající jako orgán veřejné moci nebo subjekt, jehož úloha je uznána mezinárodní smlouvou*" považují tyto subjekty:

#### SUBJEKTY V RÁMCI EVROPSKÉ UNIE:

##### **Belgie**

- Vlaams Gewest (Flemish Region)
- Région wallonne (Walloon Region)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
- Communauté française (French Community)
- Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

##### **Španělsko**

- Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
- Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
- Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
- Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
- Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
- Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)
- Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
- Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
- Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
- Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
- Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)
- Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
- Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
- Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
- Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)

- Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
- Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

#### **Řecko**

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

#### **Francie**

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
- L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
- Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)
- Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
- Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

#### **Itálie**

- Regions
- Provinces
- Municipalities
- Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

#### **Lotyšsko**

- Pašvaldības (Local governments)

#### **Polsko**

- gminy (communes)
- powiaty (districts)
- województwa (provinces)
- związki gmin (associations of communes)
- powiatów (association of districts)
- województw (association of provinces)
- miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

### **Portugalsko**

- Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
- Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)
- Municipalities

### **Česká republika**

- Česká konsolidační agentura

### **Slovensko**

- mestá a obce (municipalities)
- Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)
- Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)
- Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
- Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

### **MEZINÁRODNÍ SUBJEKTY:**

Evropská banka pro obnovu a rozvoj

Evropská investiční banka

Asijská rozvojová banka

Africká rozvojová banka

Světová banka / Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj (IBRD) / Mezinárodní měnový fond (IMF)

Mezinárodní finanční korporace

Meziamerická rozvojová banka

Fond sociálního rozvoje Rady Evropy

EURATOM

Evropské společenství

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andská rozvojová korporace)

Eurofima

Evropské společenství uhlí a oceli

Severská investiční banka

Karibská rozvojová banka

Jakékoliv mezinárodní závazky, k nimž mohly smluvní strany ve vztahu k výše uvedeným mezinárodním subjektům přistoupit, jsou ustanoveními článku 11 nedotčeny.

**SUBJEKTY VE TŘETÍCH ZEMÍCH:**

Subjekty, které splňují tato kritéria:

- 1) Subjekt je podle vnitrostátních kritérií jasně považován za veřejný orgán.
- 2) Tento veřejný orgán je netržním producentem, který spravuje a financuje skupinu činností, zejména poskytování netržního zboží a služeb, které jsou určeny k prospěchu obyvatelstva a jsou účinně kontrolovány ústřední vládou.
- 3) Tento veřejný orgán vytváří pravidelně vysoký dluh.

Daný stát je schopen zaručit, že tento veřejný orgán v případě doložky o hrubých úrocích („gross-up“) neuplatní předčasné splacení.

AGREEMENT  
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS  
ON THE TAXATION OF SAVINGS INCOME AND THE PROVISIONAL APPLICATION  
THEREOF

A. Letter from the Czech Republic

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments " and the " Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Czech Republic



Done at Prague, on 26. 2004, in the English language in three copies.



B. Letter from Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

" Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments " and the " Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

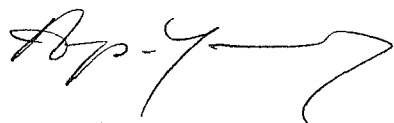
I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Aruba



Done at DEN HAAQ, on 24/8/2004, in the English language in three copies.

9/11/2004

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF  
ARUBA AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE AUTOMATIC EXCHANGE OF  
INFORMATION ABOUT SAVINGS INCOME IN THE FORM OF INTEREST PAYMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Czech Republic, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State
2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.
3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2  
Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or the Czech Republic as the context requires;
- b) the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;
- c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Czech Republic;
- d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;
- e) the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;
- f) the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;
- g) the term “competent authority” means:
  - i) In the case of Aruba: “The Minister of Finance or his authorised representative”.
  - ii) In the case of the Czech Republic: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
- h) the term “interest payment” means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of "Member States" has to be read: Contracting States.

### Article 3

#### Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

### Article 4

#### Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.
2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.
3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5  
Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention

Article 6  
Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect

Article 7  
Entry Into Force

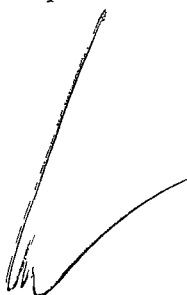
This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

Article 8  
Termination

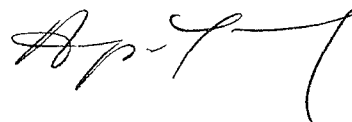
This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the English language.

For the Czech Republic



For the Kingdom of the Netherlands in  
respect of Aruba



1 All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings, such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC

2 Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits



3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the  
information may permit it to be used for other purposes in the  
legislation of the informing State, the information could, in similar  
informing State for similar purposes.
4. Where a competent authority of a Member State considers that information  
received from the competent authority of another Member State is  
competent authority of a third Member State, it may transmit it to the  
with the agreement of the competent authority which supplied the information.

-----

**SMLOUVA**

**VE FORMĚ VÝMĚNY DOPISŮ**

**O ZDANĚNÍ PŘÍJMŮ Z ÚSPOR A JEJÍ PROZATIMNÍ**

**PROVÁDĚNÍ**

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments " and the " Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Czech Republic



Done at Prague, on 26. 2004, in the English language in three copies.

B. Letter from Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

" Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments " and the " Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

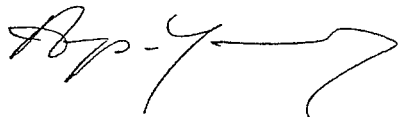
I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Aruba



Done at DEN HAAQ, on 24/8/2004, in the English language in three copies.

9/11/2004

**SMLOUVA MEZI NIZOZEMSKÝM KRÁLOVSTVÍM SE ZŘETELEM NA ARUBU  
A ČESKOU REPUBLIKOU O AUTOMATICKÉ VÝMĚNĚ INFORMACÍ  
TÝKAJÍCÍCH SE PŘÍJMŮ Z ÚSPOR V PODOBĚ ÚROKOVÝCH PLATEB**

Vláda Nizozemského království se zřetelem na Arubu a vláda České republiky přejíce si uzavřít smlouvu, která by umožnila vyplácet úrokové platby z uspořené příjmu v jednom smluvním státě skutečným vlastníkům, kteří jsou fyzickými osobami s daňovým domicilem v druhém smluvním státě, a podrobit je účinnému zdanění v souladu se zákony druhého smluvního státu, se ve smyslu Směrnice 2003/48/ES Rady Evropské unie z 3. června 2003 o zdaňování příjmu z úspor ve formě vyplácených úroků dohodly na následujícím:

**Článek 1**

**Oblast úpravy**

1. Tato Smlouva se použije na úrok placený platebním zprostředkovatelem zřízeným na území jednoho ze smluvních států, aby se umožnilo vyplácet příjem z úspor v podobě úroků v jednom smluvním státě skutečným vlastníkům, majícím jako fyzické osoby daňový domicil v druhém smluvním státě, kde by se tento příjem stal předmětem efektivního zdanění v souladu se zákonnými předpisy druhého smluvního státu.
2. Rozsah této smlouvy bude omezen na zdanění příjmů z úspor ve formě vyplácených úroků z dlužných pohledávek s výjimkou, mezi jiným, příjmů majících původ ve zdanění důchodů a dávek z pojištění.
3. Pokud jde o Nizozemské království, bude se tato smlouva vztahovat pouze na Arubu.

**Článek 2**

**Definice**

1. Pro účely této Smlouvy, pokud z obsahu nevyplývá jinak:
  - a) výrazy „smluvní stát“ a „další smluvní stát“ označují Nizozemské království se zřetelem na Arubu nebo Českou republiku, pokud tak vyplývá z textu;
  - b) výrazem Aruba je míněna část Nizozemského království, která je rozložena v Karibské oblasti a tvoří ji ostrov Aruba;

- c) výrazem „Směrnice“ je míněna Směrnice 2003/48/ES Rady Evropské unie z 3. června 2003 o zdaňování příjmů z úspor v podobě úrokových plateb, jak platí k datu podpisu této Smlouvy;
  - d) výraz „skutečný vlastník“ je míněn nominální vlastník podle článku 2 Směrnice;
  - e) výrazem „platební zprostředkovatel“ je míněn platební zprostředkovatel podle článku 4 Směrnice;
  - f) výraz „příslušný úřad“ znamená:
    - i) v případě Aruby „ministr financí nebo jeho oprávněný zástupce;“
    - ii) v případě České republiky Ministerstvo financí;
  - g) výrazem „úroková platba“ je míněno vyplacení úroku podle článku 6 Směrnice, o splatném účtu pojednává článek 15 Směrnice;
  - h) jakýkoli výraz zde jinak nedefinovaný má význam, který mu dává Směrnice.
2. Pro účely této Smlouvy je třeba v ustanoveních Směrnice, na níž se tato Smlouva odvolává, namísto výrazu „členské státy“ číst smluvní státy.

### **Článek 3**

#### **Totožnost a daňový domicil skutečných vlastníků**

Každý smluvní stát v rámci svého území přijme a zajistí aplikaci postupů, které jsou nezbytné pro to, aby platební zprostředkovatel mohl zjistit totožnost a daňový domicil skutečných vlastníků za účelem aplikace článků 4 – 6 této smlouvy. Tyto postupy budou splňovat minimální standardy stanovené v článku 3, odstavci 2 a 3 Směrnice s výhradou, že pokud jde o Arubu ve vztahu k pododstavci 2 a) a 3 a) tohoto článku, totožnost a daňový domicil skutečného vlastníka bude stanoveno na základě informací, které jsou dostupné platebnímu zprostředkovateli za použití příslušných právních ustanovení Aruby a jejích nařízení.

### **Článek 4**

#### **Automatická výměna informací**

1. Příslušný úřad smluvního státu, kde byl zřízen platební zprostředkovatel, sdělí informace, na něž se odvolává článek 8 Směrnice, příslušnému úřadu druhého smluvního státu, kde má skutečný vlastník daňový domicil.
2. Sdělení informací bude automatické a uskuteční se nejméně jedenkrát ročně, a to do šesti měsíců od konce zdaňovacího období ve smluvním státě platebního zprostředkovatele a bude se týkat všech úrokových plateb učiněných v průběhu tohoto období.



3. S výměnou informací podle této Smlouvy bude smluvními stranami nakládáno způsobem odpovídajícím ustanovením článku 7 Směrnice č.77/799/EHS.

## **Článek 5**

### **Transpozice**

Smluvní státy do 1. ledna 2005 přijmou a zveřejní zákony, nařízení a správní předpisy nezbytné pro naplnění této Smlouvy.

## **Článek 6**

### **Příloha**

Texty Směrnice a článku 7 Směrnice 77/799/EHS Rady Evropské unie z 19. prosince 1977 týkající se vzájemné pomoci příslušných úřadů členských států v oblasti přímého a nepřímého zdanění, jak se aplikují k datu podpisu této Smlouvy a na něž se tato Smlouva odvolává, jsou přiloženy jako její přílohy a tvoří nedílnou součást této Smlouvy. Text článku 7 Směrnice 77/799/EHS v této příloze bude nahrazen textem uvedeného článku v revidované Směrnici 77/799/EHS, jestliže tato revidovaná směrnice nabude platnosti do doby, než ustanovení této Smlouvy nabudou účinnosti.

## **Článek 7**

### **Nabytí právní účinnosti**

Tato Smlouva nabude právní účinnosti třicátým dnem od posledního data, kdy si příslušné vlády vzájemně písemně oznámí, že ústavně požadované formality v jejich příslušných státech byly splněny a že její ustanovení nabudou účinnosti ode dne, kdy je Směrnice platná podle jejího článku 17, odstavce 2 a 3.

## **Článek 8**

### **Ukončení platnosti**

Tato Smlouva zůstane v platnosti, dokud ji neukončí jeden ze smluvních států. Jeden nebo druhý stát mohou ukončit platnost Smlouvy diplomatickou cestou oznámením učiněným nejméně šest měsíců před koncem kalendářního roku, a to po uplynutí tříletého období od data nabytí její účinnosti. V takovém případě Smlouva přestane mít právní účinky pro období počínající od konce kalendářního roku v němž bylo učiněno oznámení o jejím ukončení.

Dáno v anglickém jazyce.

---

AGREEMENT  
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS  
ON THE TAXATION OF SAVINGS INCOME AND THE PROVISIONAL APPLICATION  
THEREOF

A. Letter from the Czech Republic

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Czech Republic

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'M' or 'J' followed by a long horizontal stroke.

Done at Prague, on 9 6. 2004, in the English language in three copies.

B. Letter from the Netherlands Antilles

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

" Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments " and the " Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally within the framework of our respective domestic constitutional requirements as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later

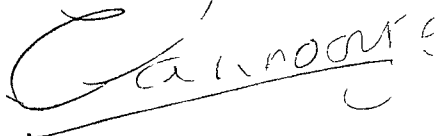
I have the honour to propose that if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Sir the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles



Done at THE HAGUE, on 24/8/2004, in the English in three copies.

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE  
NETHERLANDS ANTILLES AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE  
AUTOMATIC EXCHANGE OF INFORMATION REGARDING SAVINGS INCOME IN THE  
FORM OF INTEREST PAYMENTS

WHEREAS:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:
  - the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;
  - all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.
2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.
4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Czech Republic and the Czech Republic agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the Czech Republic, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

#### Article 1

##### General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.
2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.
3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.



Article 2  
Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the Czech Republic as the context requires;
  - b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;
  - c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Czech Republic;
  - d) The term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;
  - e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;
  - f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;
  - g) the term “Competent Authority” means:
    - i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.
    - ii) In the case of the Czech Republic: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

- h) the term "Interest Payment(s)" means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
  - i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.
2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of "Member States" has to be read: Contracting States.

### Article 3

#### Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Czech Republic under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

### Article 4

#### Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.
2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

#### Article 5

##### Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the Czech Republic and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the Czech Republic in accordance with that Article.
2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.
3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude the Czech Republic from taxing the income in accordance with its national law.
4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Czech Republic shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.
5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6  
Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to the Czech Republic.
2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Czech Republic of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Czech Republic.
3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.
4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7  
Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.
2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

## Article 8

### Elimination of double taxation

The Czech Republic shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

## Article 9

### Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

## Article 10

### Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

## Article 11

### Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12  
Entry Into Force


This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive

Article 13  
Termination

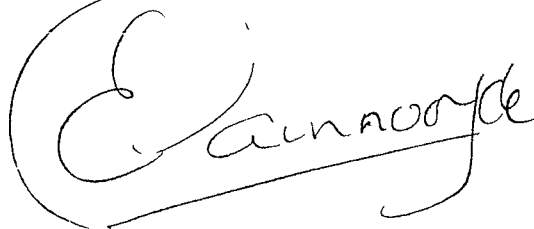
This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the English language.

For the Czech Republic

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a final horizontal stroke.

For the Kingdom of the Netherlands in  
respect of the Netherlands Antilles

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'E' followed by the name 'C. Aannoud' and a long horizontal flourish.

## Article 7

## Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

- c
3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes
  4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.
-



**SMLOUVA**  
**VE FORMĚ VÝMĚNY DOPISŮ**  
**O ZDANĚNÍ PŘÍJMŮ Z ÚSPOR A JEJÍ PROZATIMNÍ**  
**PROVÁDĚNÍ**

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments " and the " Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Czech Republic

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'M' followed by a horizontal line.

Done at Prague, on 9.6.2004, in the English language in three copies.

B. Letter from the Netherlands Antilles

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

" Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments " and the " Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later

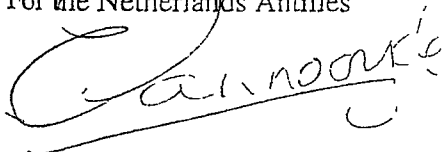
I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles



Done at DEEN HAAR, on 14/8/2004, in the English language in three copies.

**SMLOUVA MEZI NIZOZEMSKÝM KRÁLOVSTVÍM SE ZŘETELEM NA  
NIZOZEMSKÉ ANTILY A ČESKOU REPUBLIKOU O AUTOMATICKÉ VÝMĚNĚ  
INFORMACÍ TÝKAJÍCÍCH SE PŘÍJMŮ Z ÚSPOR V PODOBĚ ÚROKOVÝCH  
PLATEB**

Vzhledem k tomu, že:

1. Článek 17 odst. 2 Směrnice 2003/48/ES („Směrnice“) Rady Evropské unie („Rada“) o zdanění příjmů z úspor stanoví, že členské státy přijmou a zveřejní do 1. ledna 2004 zákony, nařízení a správní předpisy nutné ke splnění náležitostí požadovaných Směrnicí za předpokladu, že:
  - Švýcarská konfederace, Lichtenštejnské knížectví, Republika San Marino, Monacké knížectví a knížectví Andora budou od téhož data uplatňovat opatření plně srovnatelná s opatřeními obsaženými ve Směrnici, v souladu s dohodami, které uzavřely s Evropským společenstvím a po jednomyslných rozhodnutích Rady;
  - fungují všechny dohody nebo jiná opatření stanovící, že všechna příslušná závislá nebo přidružená území od tohoto data budou uplatňovat automatickou výměnu informací stejným způsobem, jak je uvedeno v kapitole II Směrnice, nebo v průběhu přechodného období definovaného v článku 10 budou uplatňovat srážkovou daň za stejných podmínek, jak je uvedeno v člácích 11 a 12.
2. Nizozemské Antily nejsou v rámci Evropské unie fiskálním (daňovým) územím, ale pro účely této Směrnice jsou přidruženým územím EU a jako takové nejsou vázány podmínkami, které stanoví Směrnice. Nizozemské království si však se zřetelem na Nizozemské Antily, na základě dohody mezi Nizozemskými Antilami a Nizozemím, přeje uzavřít smlouvu s členskými státy Evropské unie, aby počínaje 1. lednem 2005 byla uplatňována srážková daň za stejných podmínek, jaké jsou obsaženy v člácích 11 a 12 Směrnice v průběhu přechodného období definovaného v jejím článku 10, a po uplynutí přechodného období aplikovat automatickou výměnu informací stejným způsobem, jaký je stanoven v kapitole II Směrnice.
3. Dohoda mezi Nizozemskými Antilami a Nizozemím, jak je uvedeno v předchozím odstavci, je závislá na tom, aby členské státy přijaly zákony, nařízení a správní předpisy, které budou splňovat ustanovení Směrnice a podmínky dané článkem 17 Směrnice.
4. Nizozemské Antily prostřednictvím této Smlouvy souhlasí s aplikací ustanovení Směrnice, jejíž předmět, pokud jde o skutečné vlastníky mající daňový domicil v České republice, je v ní odsouhlasen a Česká republika souhlasí s aplikací Směrnice, pokud jde o skutečné vlastníky, kteří mají daňový domicil v Nizozemských Antilách.

Vláda Nizozemského království se zřetelem na Nizozemské Antily a vláda České republiky přejíce si uzavřít smlouvu, která by umožnila, aby úrokové platby z uspořené příjmu

vyplácené v jednom smluvním státě skutečným vlastníků, kteří jsou fyzickými osobami s daňovým domicilem v druhém smluvním státě, byly podrobeny účinnému zdanění v souladu se zákony druhého smluvního státu a ve shodě se Směrnicí, se dohodly na následujícím:

## **Článek 1**

### **Oblast úpravy**

1. Tato Smlouva se použije na úrok placený platebním zprostředkovatelem zřízeným na území jednoho ze smluvních států, aby se umožnilo vyplácet příjem z úspor v podobě úroků v jednom smluvním státě skutečným vlastníků, majícím jako fyzické osoby daňový domicil v druhém smluvním státě, kde by se tento příjem stal předmětem efektivního zdanění v souladu se zákonnými předpisy druhého smluvního státu.
2. Rozsah této Smlouvy bude omezen na zdanění příjmů z úspor ve formě vyplácených úroků z dlužných pohledávek s výjimkou, mezi jiným, příjmů majících původ ve zdanění důchodů a dávek z pojištění.
3. Pokud jde o Nizozemské království, bude se tato Smlouva vztahovat pouze na Nizozemské Antily.

## **Článek 2**

### **Definice**

1. Pro účely této Smlouvy, pokud z obsahu nevyplývá jinak:
  - a) výrazy „smluvní stát“ a „další smluvní stát“ označují Nizozemské království se zřetelem na Nizozemské Antily nebo Českou republiku, pokud tak vyplývá z textu;
  - b) Nizozemskými Antilami je míněna část Nizozemského království, která se rozkládá v Karibské oblasti a sestává z ostrovních území Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius a holandská část St. Maartena;
  - c) výrazem „Směrnice“ je míněna Směrnice 2003/48/ES Rady Evropské unie z 3. června 2003 o zdaňování příjmů z úspor v podobě úrokových plateb, jak je aplikována k datu podpisu této Smlouvy;
  - d) výrazem „skutečný(-i) vlastník(-ci)“ je/jsou míněn(-i) nominální vlastník(-ci) podle článku 2 Směrnice;
  - e) výrazem „platební zprostředkovatel“ je/jsou míněn(-i) platební zprostředkovatel(-é) podle článku 4 Směrnice;
  - f) výraz „příslušný úřad“ znamená:
    - i) v případě Nizozemských Antil ministr financí nebo jeho oprávněného zástupce;

- ii) v případě České republiky Ministerstvo financí;
  - g) výrazem „úroková platba (-y)“ je míněno vyplácení úroku(ů) podle článku 6, o splatném účtu pojednává článek 15 Směrnice;
  - h) jakýkoli výraz zde jinak nedefinovaný má význam, který mu dává Směrnice.
2. Pro účely této Smlouvy je třeba v ustanoveních Směrnice, na níž se tato Smlouva odvolává, namísto výrazu „členské státy“ číst smluvní státy.

### **Článek 3**

#### **Totožnost a daňový domicil skutečných vlastníků**

Každý smluvní stát v rámci svého území přijme a zajistí aplikaci postupů, které jsou nezbytné pro to, aby platební zprostředkovatel mohl zjistit totožnost a daňový domicil skutečných vlastníků za účelem aplikace článků 4 – 6 této smlouvy. Tyto postupy budou splňovat minimální standardy stanovené v článku 3, odstavci 2 a 3 Směrnice s výhradou, že pokud jde o Nizozemské Antily ve vztahu k pododstavci 2 a) a 3 a) tohoto článku, totožnost a daňový domicil skutečného vlastníka bude stanoveno na základě informací, které jsou dostupné platebnímu zprostředkovateli za použití příslušných právních ustanovení platných na území Nizozemských Antil. Pokud však existují nějaké výjimky nebo osvobození poskytnuté na žádost pro skutečné vlastníky se sídlem v České republice, přestanou se podle těchto ustanovení aplikovat a žádné další výjimky nebo osvobození uvedené povahy nebudou takovým skutečným vlastníkům poskytnuty.

### **Článek 4**

#### **Automatická výměna informací**

1. Příslušný úřad smluvního státu, kde byl zřízen platební zprostředkovatel, sdělí informace týkající se článku 8 Směrnice příslušnému úřadu druhého smluvního státu, ve kterém má skutečný vlastník daňový domicil.
2. Sdělení informací bude automatické a uskuteční se nejméně jedenkrát ročně, a to do šesti měsíců od konce zdaňovacího období ve smluvním státě platebního zprostředkovatele a bude se týkat všech úrokových plateb učiněných v průběhu tohoto období.
3. S výměnou informací podle této Smlouvy bude smluvními stranami nakládáno způsobem odpovídajícím ustanovením článku 7 Směrnice č. 77/799/EHS.



## **Článek 5**

### **Přechodná ustanovení**

1. V průběhu přechodného období zmíněného v článku 10 Směrnice, kdy skutečný vlastník má sídlo v České republice a platební zprostředkovatel sídlo v Nizozemských Antilách, Nizozemské Antily vyberou srážkovou daň z úrokových plateb sazbou 15% v průběhu prvních tří let přechodného období, 20% v následujících třech letech a 35% v dalších letech. Během tohoto období Nizozemské Antily nebudou požadovat, aby se aplikovalo ustanovení článku 4 této smlouvy. Avšak pouze v případě, že Česká republika zašle informace v souladu s tímto článkem.
2. Platební zprostředkovatel vybere srážkovou daň způsobem popsaným v článku 11, odstavci 2 a 3 Směrnice.
3. Uložení srážkové daně v Nizozemských Antilách není na překážku tomu, aby Česká republika zdanila předmětný příjem v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.
4. V průběhu přechodného období Nizozemské Antily mohou stanovit, že ekonomický subjekt vyplácející úrok nebo zajišťující úrok pro subjekt uvedený v článku 4, odstavci 2 Směrnice zřízený v České republice bude pokládán za platebního zprostředkovatele v zemi daňového domicilu daného subjektu a vybere srážkovou daň z tohoto úroku, dokud subjekt formálně nevysloví souhlas s jeho jménem, adresou a celkovou částkou pro něj vyplaceného nebo zajišťovaného úroku, což se sděluje v souladu s posledním pododstavcem tohoto odstavce.
5. Na konci přechodného období budou Nizozemské Antily požádány, aby aplikovaly ustanovení článku 4 a upustily od aplikace srážkové daně a podílení se na výnosu z příjmů, jak určuje článek 5 a článek 6 této smlouvy. Jestliže si v průběhu přechodného období Nizozemské Antily zvolí aplikaci ustanovení článku 4 této smlouvy, nebude se dále aplikovat srážková daň a podíl na výnosu z příjmů, jak určuje článek 5 a článek 6 této smlouvy.

## **Článek 6**

### **Podílení se na výnosu**

1. Nizozemské Antily zadrží 25% výnosu srážkové daně uvedené v článku 5 odst. 1 této smlouvy a převedou 75% výnosu do České republiky.
2. Jestliže Nizozemské Antily uloží srážkovou daň v souladu s článkem 5 odst. 4 této smlouvy, zadrží 25% výnosu a převedou do České republiky 75% výnosu vybrané srážkové daně z vyplacených úroků pro subjekty, které jsou uvedeny v článku 4 odst. 2 Směrnice a které mají sídlo v České republice.
3. Takové převody se uskuteční v Nizozemských Antilách nejpozději do šesti měsíců od konce zdaňovacího období.

4. Nizozemské Antily učiní nezbytná opatření pro zajištění správného fungování tohoto systému podílení se na výnosu daně.

## **Článek 7**

### **Výjimky z postupu srážení daně**

1. Nizozemské Antily umožní realizaci jednoho nebo obou postupů podle článku 13 odstavce 1 Směrnice, aby se zajistilo, že skuteční vlastníci mohou požádat o to, aby jim nebyla srážena žádná daň.
2. Na žádost skutečného vlastníka mu příslušný úřad smluvního státu, v němž má skutečný vlastník daňový domicil, vystaví potvrzení v souladu s článkem 13 odst. 2 Směrnice.

## **Článek 8**

### **Zamezení dvojího zdanění**

Česká republika zajistí zamezení dvojího zdanění, které by mohlo vzniknout při uložení srážkové daně zmíněné v článku 5 této smlouvy ve shodě s ustanovením článku 14, odstavců 2 a 3 Směrnice, nebo poskytne náhradu (refundaci) srážkové daně.

## **Článek 9**

### **Jiné srážkové daně**

Smlouva nebrání smluvním státům v tom, aby uložily další druhy srážkové daně než té, o níž pojednává článek 5 této smlouvy, a to v souladu s jejich domácími zákony nebo se smlouvami o zamezení dvojího zdanění.

## **Článek 10**

### **Transpozice**

Smluvní státy do 1. ledna 2005 přijmou a zveřejní zákony, nařízení a správní předpisy nezbytné pro naplnění této Smlouvy.

## **Článek 11**

### **Příloha**

Texty Směrnice a článku 7 Směrnice 77/799/EHS Rady Evropské unie z 19. prosince 1977 týkající se vzájemné pomoci příslušných úřadů členských států v oblasti přímého a nepřímého zdanění, jak se aplikují k datu podpisu této Smlouvy a na něž se tato Smlouva odvolává, jsou

přiloženy jako její přílohy a tvoří nedílnou součást této Smlouvy. Text článku 7 Směrnice 77/799/EHS v této příloze bude nahrazen textem uvedeného článku v revidované Směrnici 77/799/EHS, jestliže tato revidovaná Směrnice nabude platnosti do doby, než ustanovení této Smlouvy nabudou účinnosti.

## **Článek 12**

### **Nabytí právní účinnosti**

Tato Smlouva nabude právní účinnosti třicátým dnem od posledního data, kdy si příslušné vlády vzájemně písemně oznámí, že ústavně požadované formality v jejich příslušných státech byly splněny a že její ustanovení nabudou účinnosti ode dne, kdy je Směrnice platná podle jejího článku 17, odstavců 2 a 3.

## **Článek 13**

### **Ukončení platnosti**

Tato Smlouva zůstane v platnosti, dokud ji neukončí jeden ze smluvních států. Jeden nebo druhý stát mohou ukončit platnost Smlouvy diplomatickou cestou oznámením učiněným nejméně šest měsíců před koncem kalendářního roku, a to po uplynutí tříletého období od data nabytí její účinnosti. V takovém případě Smlouva přestane mít právní účinky pro období počínající od konce kalendářního roku v němž bylo učiněno oznámení o jejím ukončení.

Dáno v anglickém jazyce.